

Astr. 15

Astronautilia (Teil 15)

Über die Königstochter, das Ungeheuer und den guten Retter von archetypischer Art

Hauptverantwortlicher Editor: Stefan Weise

Einleitung

In diesem Gesang ergibt sich für Nemo scheinbar eine perfekte Gelegenheit, sich als Held auszuweisen. Die Bewohner eines fremden Planeten sind betrübt, weil die Tochter des Königs einem Ungeheuer geopfert werden soll. Nemo bietet seine Hilfe an. Durch den König erfährt er, dass es sich bei dem Ungeheuer Gr-rg-ros um ein von Pygmäen ("Zwergen") besonders trainiertes Tier der Gattung "Chrchlai" handelt. Die Chrchlai sind eigentlich friedliche Formwandler. Doch um den Stadtbewohnern zu schaden, haben die Pygmäen eines davon abgerichtet, sich nur mit Frauen zu vereinigen, die dabei allerdings ersticken. Allerdings steckt die Priesterschaft der Stadtbewohner mit den Pygmäen unter einer Decke und deckt das Komplott durch einen göttlichen Kult um das Ungeheuer. Als Nemo daher das Ungeheuer tötet, zieht er den Zorn des Oberpriesters auf sich, der sich an seinem Volk dafür rächen möchte, dass er kastriert worden ist. Nemo glaubt, dass er die Priester nur töten muss, um dann das Volk über deren Lügen aufzuklären. Doch als er die Priester getötet hat, wendet sich das Volk des Planeten in Furcht gegen ihn und er kann nur mit Mühe entkommen.

Wie schon im IV. Gesang werden hier heldisches Verhalten und einfache Lösungen hinterfragt. Mit der Kritik an der kirchlichen Hierarchie begegnet weiterhin ein bei Křesadlo sehr beliebtes Thema, das er etwa schon in seinem Roman "Girgal" in der Person des Hierophanten Schrl aufgegriffen hat. Deutlich sind auch Anspielungen auf den Herakles- und Perseus-Mythos (s. Anm. zu Astr. 15,131f.135–137.211).

Im Einzelnen ergeben sich auch interessante intertextuelle Verbindungen zu Homer. So greift Křesadlo mit den Pygmäen teilweise wörtlich das bekannte Kranich-Gleichnis vom Anfang des dritten Ilias-Buches auf, wobei die Rollen von Kranichen und Pygmäen allerdings vertauscht sind (Il. 3,6f. ~ Astr. 15,118f.). Ferner zitiert er bei der Begegnung zwischen Nemo und einem der Städter das Gespräch zwischen Athene und Odysseus nach dessen Landung auf Ithaka im 13. Buch der Odyssee (Od. 13,237f. ~ Astr. 15,67f.).

Aus der Science-Fiction-Literatur ist vor allem die mögliche Anleihe zu Garrett P. Serviss' "Edison's Conquest of Mars" bei einer Vorführung des Phasers bemerkenswert (s. Anm. zu Astr. 15,184–187).

Überlieferung

Die Editionsgrundlage bilden eine Handschrift (M [griechischer Teil] und M2 [tschechischer Teil]), ein Typoskript (T) und eine Printedition (E).

M:	Titel Autor Entstehungsdatum Aufbew. Institution Seitenabschnitt(e)	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἡ κοσμική. Jan Křesadlo (= Václav Pinkava) 1993-1994 Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 127 [Autograph] [A1r]–KV, Ir–XIVv, 1r–[255v]; hier: 142v–153v
M2:	Titel Autor Entstehungsdatum Aufbew. Institution Seitenabschnitt(e)	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἡ κοσμική. Jan Křesadlo (= Václav Pinkava) 1993-1994 Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 129 [Autograph] [A1r]–KV, Ir–XIVv, 1r–[255v]
T:	Titel Autor Entstehungsdatum Aufbew. Institution Seitenabschnitt(e)	Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odyssea. Ἀστροναυτία ἢ ἡ Μικροοδυσεεία ἡ κοσμική. Jan Křesadlo (= Václav Pinkava) 1994 (?) Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 128 [Autograph] Titelblatt, Ir–XIVv, 1–259; hier: 164–176

E:	Titel	Ποιήτου άδήλου: Άστροναυτιλία ή ή Μικροοδυσσειά ή κοσμική. Neznámého autora Hvězdoplanba aneb Malá kosmická odyssea
	Autor	Jan Křesadlo/Ιωάννης Πυρέια (= Václav Pinkava)
	Ort / Jahr	Prag · 1995
	Seitenabschnitt(e)	I–XVI, 1–261; hier: 164–176

Text

1 **Ἀστροναυτιλίας ο**

2 [Τὰ περὶ τῆς βασιλίδος κούρης τοῦ πέλωρος
3 καὶ ἀναθοῦ σωτῆρος σήματι ἀρχετύπω]

1 Οὕτως μὲν πλέομεν βάθεσιν κόσμοιο κενοῖο
 2 χώρῃ ἀγνώτῃ· βάλε μὲν περηνιακῇ ἱς
 3 σφῶδρ' αὐσανομένην μαγνητικῇ ἐνὶ ἀγρῷ
 4 πούλσαρος ὡς καὶ πρότερον κατάλεξα αἰόδων.
 5 Τῆς νηὸς σπουδῇν κωλύσαι περ μεμαόντες
 6 πυραύλους γε πάλιν βάλλειν ἐποίησamen ἄνδρες,
 7 ἀλλ' οὐδ' ὥς τις πρήξῃς ἐφαίνετο πειράουσιν
 8 παύσασθαι πλοῖον· μεγάλη μάλα ὤθετο ὁρμή.
 9 Ἀλλὰ βάδην τε βάδην μεγάλη φθινέσκετο ὁρμή
 10 πυραύλων ὑπο βαλλομένων νόστησέ τε ἀρχῇ
 11 ἰθύνειν πλοῖον διὰ χάσματ' ἀβένθεα κόσμου,
 12 ἀλλὰ μὲν οὐτὶς οἶδε τὸ πού στάσεως ἐνὶ κόσμῳ
 13 οὐ ῥόβοτος δ' οὐ κομπουτῇ δ' οὐ καὶ βροτὸς ἀνὴρ.
 14 Ἥμεις δισσέλλπεις τετραγαμῖνοι ἀχνύμενοι κῆρ
 15 πρῶτον μὲν θέλομεν παῦσαι δέτ' ἀποφυγέσθαι
 16 χέρσω ἐνὶ στερεῷ· μάλα θρύπτετο κόσμος ἀπείρων.
 17 Αὐτίκα αἰσθητῆρας ὄτρυνόμεν εισοράσασθαι
 18 πλανήτην ἐπιτήδειον καὶ ζωοφόρον τε
 19 Γαίῃ ἡμέτερῃ τὸ ἐοικῶτα, τῷ γε δύναιτο
 20 νηὺς παυσέσθαι, ἡμεῖς δέτ' ἀποφυγέσθαι.
 21 Τὸν μὲν αἰσθητῆρες ἐνὶ κόσμοιο βάθεσσι
 22 ἡῦρον - τεχνῶν πυκὰ θαύματα ἐσσομένων -
 23 καὶ ποτὶ τὸν πλάνην ἵθουν νῆα μέλαιναν.
 24 Ἐπτήμαρ πλέομεν ποτὶ πλάνην, τὸν δέτ' ἔδειξαν
 25 τηλασθητῆρας τεχνῶν θαύματα μακρὰ
 26 καὶ τὸν μὲν κίχουμεν τρίτον εἰν συστήματι πλάνων
 27 ἡελίου ἅπο τοῦ ἰδίου, ὡς Γαίᾳ πέρ ἐστιν,
 28 ἀλλὰ τι μικρότερον καὶ κουφότερον ἐπιβῆναι,
 29 πάντες ἀθητήρες ἐπὶ πλάνῃ μὲν ἔφρυμεν
 30 ῥίμφα μάλα τροχέειν ὑψοῦ τηλοῦ τε ἀλάσθαι.
 31 Τοῦ καὶ ἡέλιος ψυχρώτερος ἢ χθονίοιο -
 32 αἶθριος οὐρανὸς ἦν σμικρῶς δέτε σῦτι μάλα δῆν.
 33 Τοῦτῳ τῷ πλανῇ μὲν ἐρυσσάμεθ' ἄστερονῆα
 34 καὶ δέτ' ἀποψύχοντ' ἔταροι χλωρῇ ἐνὶ ὑλῇ
 35 ἄσμενοι ἐκ θανάτου ἅπο μὲν νονομῆμενοι αὐτοί.
 36 Ἀλλὰ δ' ἐπεὶ ὀλίγου τ' ἀποπεφυχηκάμεθ' ἄνδρες,
 37 τῷ καὶ ἐγὼ ἐτάρους κρίνας πίσουρας ὅχ' ἀρίστους
 38 πέμψα γε τὴν χώρηνδ' ἵμεναι ἰδεῖ καὶ σκοπέεσθαι,
 39 αἵτινες οὐσίαι εἰην χθονὶ βρωμάτων' ἔδουσαι,
 40 εἰ αὖ ἀγροῖόντων υπερβιβαίεται τε κακὰ τε

Hvězdoplavy zpěv patnáctý.

(O královské dceři, obludě a šlechtěném zachránci podle archetypického schématu.)

Takto tedy jsme pluli tam v hlubinách prázdného kosmu v neznámé oblasti jeho, neb hnala nás jaderná síla zprudka se znásobivši tam v magnetickém onom poli pulsáru, tak jak dříve jsem vám již, zpívaje, pravil. Zabrzdit rychlost lodi jsme ovšem se snažili nyní, rakety v protichodu jsme pálit počali muži, avšak ni tak žádná možnost nám nevznikla z pokusu toho zastavit pravidla chod, neb velmi velký byl impuls. Avšak za krokem krok přec zanikl veliký impuls pod zpětným pálením raket a vláda se vrátila zase řízení kosmické lodi nám skrze propasti kosmu, leč ale nevěděl nikdo, kde vlastně nyní jsme v kosmu, počítač žádný ni robot a žádný smrtelný člověk. My pak z beznaděje a zničení, se vzdechy v srdci chtěli jsme nejdříve někde se zastavit, odpočinout si kdesi na pevné půdě, neb ničil nás nezměrný kosmos. Ihned jsme sensory lodi tam pobídlí hledati po nás planetu k přistání vhodnou, jež podobný nesla by život jako na naší Zemi, a na které bychom mohli chvíli zastavit s lodí a sami si oddechnout na ní. Tu pak sensory naše i našly v hlubinách kosmu pomocí technologie té budoucí, na podiv pohled. a tedy k planetě této jsem vedl lodici černou. Po pět dní jsme tak pluli k té planetě, již ukázaly dálkové sensory naše – ty techniky budoucí divy, a tu jsme našli pak, že třetí v systému byla od jejích vlastního slunce, tak právě, jako je Země, ale byla přec menší a lehčí tam choditi bylo, všichni jsme na planetě té náhle atleti byli rychle mohli jsme běžet a vysoko, daleko skákat. Jejich také tam slunce než pozemské chladnější bylo, chladné, vysoké nebe, však o málo jenom, ne mnoho. Na této planetě tedy jsme přistáli s lodicí hvězdnou a tam jsme odpočívali si v jakémsi zeleném lese, těsně unikše smrti, však zcela ztraceni sami. Ale, když jsme si trochu tam, mužové, odpočinuli, tehdy já čtveřici vybrav těch ze všech nejlepších mužů, poslal je do krajiny se podívat a také zjistit jaké by bytosti byly v té zemi, jedlíci jídla, zdaž by divoké byly a zpuštěné, jakož i zlobné,

41 ἡὲ φιλόξενοι καὶ θυμόν γ' ἡδὺν ἔχουσαι,
 42 οὐδ' ἄρ' ἄνευ ὀπλων· ἐμπειρίη δ' ἐδίδασκεν,
 43 ὥς πάντες μεν ἔχον κάψῃσιν ἀμύμονα ὅπλα,
 44 οἷά τε συγγραφέες σαΐ-φαί φείδους καλέουσιν.
 45 Αἰψα δὲ τοῖς μέγα ἄστυ φάνη ξεινοῖσι δόμοισι
 46 θάσσον ἤλθοντες τηλεσκοπέοντο ἅπαντα.
 47 Οὐσαῖα πολλαὶ μὲν ἔναιον ἐνὶ πτολίεθρῳ
 48 ἀνθρώποισιν ἐοικῦσαι, ἀλλ' ἄσθενέες περ
 49 μηκότεραι καὶ λεπτότεραι ἔνεκεν βαρύτητος
 50 κουφοτέρης ἢ περ χθονίοις φωτέσσ' ἐπείκειται.
 51 Ἀλλὰ δὲ τίς γε φάνεσκε λύπη κρατέεσθαι ἅπαντας
 52 πανταχοῦ ἢ αἰεὶ ἦν κλαυθμὸς κωκυτὸς τε.
 53 Οἱ μὲν ἔτι σκοπεύοντες ἰδρύσαντες δέτε τάξιν
 54 αὐτῶν τεχνῶν, ὅτι χεῖρων ἡμετέρης ἦν.
 55 Ἄψ ἀπονόστησαν ποτὶ ὕλην ἡὲ τὸ πλοῖον
 56 καὶ νῦν ἡγγελλον, τὰδ' ἴδον μοι ἡὲ ἑταίρους.
 57 Ἀλλὰ δέ μοι φιλοπεισὶτή νυν ἄνωγε φίλον κῆρ
 58 τῶν ποτὶ ἄστυ ἵμεν καὶ πύθεσθαι περὶ λύπης.
 59 Βῆν ἵμεν ἄψ ποτὶ ἄστυ ἔγωγε σὺν ἰχνυετῆσιν,
 60 οὐ μὲν μόνονι πέντε, ἐπεὶ μευ ἄλλοι ἔποντο
 61 Φράντα ὁ παντομεταφρήζων ῥόβοκοψ δέτε Ἴβω.
 62 Ἀλλὰ δ' ἐπεὶ κίχουμεν ξεινὸν καὶ αἰπὺ τὸ ἄστυ,
 63 τῆμος ἐγὼ πρῶτον, τόνδ' ἧρόν φῶτα, προσηύδων
 64 εἰρωτῶν κλαυθμοῦ αἰτίην ἡὲ γόοιο,
 65 ἀλλὰ γε Φράντα μεταφρήζων μετέθηκε τὸ ῥῆμα.
 66 Ἀλλὰ με λεπτός ἀνὴρ λυγροῖς τοι ἀμείβετ' ἔπεισι·
 67 »Νήπιος εἰ, ὦ ξεῖν', οὐ τηλόθεν εἰληλούθας,
 68 ὥς μέ νυ εἰρωτᾷς ἀρχὴν κλαυθμοῦ τε γόοιο.
 69 Πάντες μὲν γ' ἴδμεν ἢ γεῖτονες ἢ ἐπὶ πόλιν,
 70 ὥς δέομεν κατὰ ἡώος κούρην ἱερῆσαι
 71 δαίμονι Γρ-ργ-ρεῶ βασιλῆος ἡμετέροιο.
 72 Τῆς ἀρχῆς ἔνεκεν κλαίουσιν ἄνδρες ἅπαντες
 73 ἢ νέοι ἢ πολιοὶ ἰδὲ θήλειαι τε γυναῖκες.
 74 Ἀλλ' οὐτὶς πρῆξις· ἐπεὶ εἰ μὴ τήνδε δίδοιμεν
 75 πάντας μὲν Γργ-γρός δὲ ὀλήσειτο κακοδαίμων.«
 76 Ὡς φάτ' ἀνὴρ ἄστευς, Φράντης μετέθηκε τὸ ῥῆμα.
 77 Μοι γὰρ ὥς ἤκουσα μὲν γήθησεν φίλον ἦτορ
 78 μῦθον γιννώσκοντι, τὸν ἀρχέτυπον καλέουσιν
 79 τῆς περὶ ἀρχοντος κούρης μεγάλου τε πέλωρος,
 80 ἀλλὰ δέ μοι αὐτὶς γ' ὠτρυνεν θυμὸς ἀγῆνωρ
 81 τοὺς μὲν ἀλεξέμεναι, κτάμεναι δὲ τε κνώδαλον αὐτό.
 82 Φῶτα πολίτην αὐτὶς ἐγὼν ἦννων ἔπεισι
 83 ἡγεμονεύεσθαι πρὸς ἀνακτος χαλκοβατές δῶ
 84 καὶ ἐμέ καὶ ἐτάρους, οἳ τοί γ' ἦσαν σὺν ἐμείῳ.
 85 Ὡς δδ' ἔπευφήμησεν ἀνὴρ καὶ ἥρξεν ὁδοῖο.
 86 Αὐτὰρ ἐγὼν εἰς νῆα κάλησά ἐ ραδιοφώνῳ

anebo zda přátelské jsou a milou mají i mysl,
 nikoliv beze zbraní, neb zkušenost poučila nás,
 takže všichni přec měli v svých kapsách výborné zbraně,
 které spisovatelé sci-fi zvou ve spisech fejsry.
 Brzy jim vyvstalo město, kde divně se tyčily domy,
 hbitě kráčeli k němu a hleděli dalekohledem.
 Bytosti bydlely mnohé tam v onom podivném městě
 dosti podobné lidem, leč podle podoby slabší,
 delší a útlejší byly, že menší tíže tam byla
 nežli je na naší Zemi a na její doléhá muž.
 Ale jakýsi smutek se zdál je všechny tam držet.
 Všude a neustále tam slyšet pláč byl a nářek.
 Oni se dívali ještě a při tom odhadovali
 jejich technickou znalost, že menší byla než naše.
 Zpátky se vrátili zas tam k lesu a k naší lodi
 a tu i zvěstovali, co spatřili, mně a mým druhům.
 Avšak mně zvědavost nyní hned milé pobídla srdce
 jít tam do toho města a zjistit příčiny smutku.
 Vyšel jsem zpět k tomu městu a se mnou zvědové také,
 na však pouhých nás pět, nebo jiní také šli s námi,
 Franta všetlumočník a Ivo robokop také.
 Ale když přišli jsme tam do cizího s věžemi města,
 tu jsem prvního muže, jež potkal jsem oslovil slovy,
 ptal se ho na původ nářku a pláče po celém městě,
 ale tlumočník Franta ty všechny přeložil řeči.
 Ale mi vtáhlý muž tu smutnými odvětil slovy:
 „Hloupý jsi, cizinče, jistě neb z daleka musel jsi přijít
 že se mne nyní tážeš na příčinu pláče a nářku.
 Všichni tady to víme, i sousedé, i lidé z města,
 že totiž musíme zítřka zde obětovati dívku
 démonu Gr-rg-rovi, jež dcera je našeho krále.
 Z toho důvodu tedy tu pláčí veškerí muži
 mladí jakož i staří a s nimi všechny též ženy.
 Není však žádná zbyť, neb kdyby nebyla obět,
 všechny by Gr-rg-ros tu zahubil, zlotřilý démon.“
 Tak pravil onen měšťan a Franta přeložil mluvbu.
 Ale mně, jak jsem to slyšel, se radost zmocnila srdce,
 neboť jsem rozeznal mýthus, jež zovou archetypickým,
 totiž o vládcově dceři a nějaké obluď velké,
 a tu mne také opět i zmužilé pobídlo srdce,
 abych ji pomohl v tomto a samu obludu zabil.
 Muže měšťana toho jsem opět pobídl slovy,
 aby nás nyní vedl v dům vládcy s měděným prahem,
 mne a také mé druhy, co tehdy byli tam se mnou.
 Onen souhlasil muž a ke králi vedl nás cestou.
 Avšak já zavolal napřed tam naši lodici černou

87 ἀγγέλων ἵμεναι ἅμε πρὸς χώρης βασιλῆα.
 88 Τὸν κίχομεν μεγάρῳ ἔδρη εἰν σιγαλοέσση
 89 ἀχνύμενον· μάλα γάρ μιν τείρετο μοῖρα θυγατρός.
 90 Τὸν μὲν ἐγὼν ἔπεσιν προσηύδων ἀστείοισιν
 91 δαίμονα λυγροφόρον κτάμεναι οἷ οὐ ὑποτείνων
 92 ῥηϊδίως σαφέως ἰδὲ καὶ κούρην γε σάωσαι.
 93 Ἀλλὰ γε σμερδαλέῳ με γέλω βασιλεὺς ἀποκρίθη
 94 καὶ μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτεροέντα προσήδα
 95 [Φράντα ὁ παντομεταφρήζων μετατίθετο πάντα].
 96 »Νήπιος εἰ, ὦ ξεῖν', ἢ τηλόθεν εἰληλούθας,
 97 ὡς οἶεις Γργ-ργ-ρόν ὄπλῳ κτάμεναι δυνάμεσθαι.
 98 Πόλλ' ἀκι πειρήσαντ' ἄνδρες πολέες τε καὶ ἑσθλοί,
 99 ἀλλὰ σφε κτάνε πάντας, ἐπεὶ οὐ μόρισμός ἐστι.
 100 Πάντα δέ τοι ἐρέω ἑξαυδᾶν θυμὸς ἀνώγει,
 101 ὥς καὶ μυθόμενος λεπτῶς θυμὸν κορέσσαιμι.
 102 Ἀλλὰ γὰρ εἰν ἔδρησι ἔξεσθε τύνη καὶ εἵταίροι,
 103 ὄφρα γε νῦν ἐρέω λυγροῦ ἀρχὴν ὀλοφυρμοῦ.«
 104 Ἥ ῥα ἀνὴρ βασιλεὺς, μοι πείθετο θυμὸς ἀγὴν ῥωπ
 105 αὐτίκ' ἐγὼν ἐζόμην ἔδρη καὶ πάντες εἵταίροι,
 106 ἀλλ' ἅμ' ἀνὴρ βασιλεὺς ἔπεα πτεροέντα ἔειπεν·
 107 »Ἴσθί γε νῦν, ὦ ξεῖνε, τὰ ἡμετέρης περὶ λύπης,
 108 ὄφρα λίπων χώρην λέξεις καὶ ἄλλοδαποῖσιν,
 109 οὐδ' ἄρα τιν' ἀνθρωπιν ἐγὼν ἔμεναι περ οὔω,
 110 ὃς τῷ Γργ-ργ-γρῷ δυνάσαιοι νικητὰ μάχεσθαι.
 111 Οὐ γὰρ ἐγὼν ἐθέλω πειράζεσθαι σε καὶ ἄλλους
 112 Γργ-ργ-γρόν μῶσθαι κτάμεναι· σάος αἰπὺς ὄλεθρος.
 113 Μοῦνως τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο εἰν φρεσὶ τῇσιν.
 114 Καὶ ἄλλοι μὲν εἰσιν ἐνὶ σκιοέσσιιν ὄρεσσιιν
 115 θῆρες ὡς Γργ-ρξ, ἀλλ' οὔτι κακὸν γε ποιοῦσιν
 116 βρώσκοιτες βοτάνη· ἕνα τῶνδ' ἄνδρες ἐποίησαν
 117 πυγμαῖοι ὡς πῆμα κακὸν νῦν ἅμμι τέτυκτο.
 118 Εἰσὶ δὲ πυγμαῖοι ἄνδρες χαλεποὶ ἐνὶ χώρῃ
 119 αἰὲν ἀνθρωποὶ νόμιμοις ξίδα προφέροντες
 120 οὐκ ἐπιτήδαιοι ὡς μικροὶ ἴφι μάχεσθαι,
 121 ἀλλὰ δὲ παντοῖους γε δόλους θυμοῖσι ὑφαίνον.
 122 Οὗτος καὶ πύματος δόλος ἦν ἡμᾶς ὀλέσασθαι.
 123 Ἴσθι δὲ ὡς Γργ-ρξ καὶ τοῦτου προσήκοντες,
 124 τοὺς μὲν ἡμετέρῃ γλώσσῃ Χρχλὰς καλέουμεν
 125 ὅστέα οὔτιν' ἔχουσι τε καὶ εἰσιν πολύμορφοι
 126 μορφὰς παντοδαπὰς καὶ χρώματα αἰὲν ἔχοντες
 127 καὶ ἀλλασσόμενοι αἰὲν, ὡς τοὺς ἐπέοικεν.
 128 Οἶδε ῥα καὶ δύναμιν τρώγλας ἡλθαιν διὰ μικρὰς
 129 παντοίας μὲν ἔχουσιν, ἐπεὶ στερεοὶ οὐκ ἔασιν
 130 Χρχλαὶ δύσμορφοι· μάλα πλαστικὰ θηρία ἐστίν.
 131 Τὸν Χρχλὴν εἴ τις κᾶτα δ' ἔτμεσεν ὅξέι χάλκῳ,
 132 αὐτίκα ἐξ μούνου δύο θηρία καὶνὰ τέτυκτο.

radiofóneḡ a řekl, že jdeme ke králi země.
 Toho jsme našli v síni, tam seděl na skvělém trůně,
 vzdychajícího, neb osud ho dcery velice trápil.
 Toho nyní jsem já tam zdvořilou oslovil řečí,
 slíbil, že démona zlého mu zítra zabiju jistě
 rychle a bez nebezpečí a jeho zachráním dceru.
 Ale mi strašlivým smíchem ten vládce v odpověď řícel,
 a pak, celý jsa v slzách, mi pravil perutná slova.
 (Franta všetlumočník to všechno překládal, ovšem.)
 „Hloupý jsi, cizínče, jistě, neb zdaleka musel jsi přijít,
 jestli si myslíš, že můžeš Gr-rg-ra zahubit zbraní.
 Často už zkoušel to zde mužové mnozí a dobří,
 ale zabil je všechny, neb není smrtelná bytost.
 Všechno nyní ti povím, neb mluvit mne pobízí srdce,
 abych tak, hovoře o tom, si trochu ulevil v mysli.
 ale se na stolice teď posadte, ty a tví druzi,
 abych nyní ti řekl jak trudný nám zármutek začal.“
 Tak pravil muž ten král a poslecho statné mé srdce.
 Ihned jsme na židli sedl a se mnou ostatní druzi,
 ale nám muž ten král pak pravil perutná slova:
 „Vež tedy, cizínče, nyní to všechno o naší strasti,
 abys opustiv zemi to dalekým vyprávěl lidem,
 neboť se nedomnívám, že byl by nějaký člověk,
 který by s Gr-rg-grem moh bojovat jakožto vítěz,
 ani si nepřeji zkoušet, jak ty bys bil se i druží,
 chtěje Grg-rg-gra zabít – to jistá příkrá je skáza.
 Jenom, že nyní ti povím a to si rozvaž v své mysli.
 Jsou též zajisté jiná tam nahoře ve stinných horách
 zvířata jako ten Gr-rg, však nedělají tam nic zlého,
 neboť se na trávě pasou; však jednoho sdělali zhoubným
 mužové trpaslíci, by břemenem těžkým nám stal se.
 Jsou totiž trpaslíci zde mužové zlí v naší zemi,
 vždycky k normálním lidem se nepřátelským staví.
 Nejsou, jakožto malí, sic schopní utkat se v boji,
 ale rozličné lsti nám stále snovají v srdcích.
 Takto i poslední lest si smyslili na naši zhoubu:
 Vež to, že onen Grg-rg a jeho příbuzní všichni,
 kterým v jazyce našem však „chrchlové“ říkáme všichni,
 nemají žádně kosti a různě mění své tvary,
 rozličné podoby stále i barvy majíce vždycky,
 a též stále se mění, jak jenom právě se hodí,
 mají také i schopnost skrz malé procházet díry
 rozličné, neboť vůbec nic pevného nemají v těle
 chrchlové beztvární, jsou velmi to plastictí tvoří.
 Jestliže někdo by chrchlu snad přetěl přeostrým kovem,
 ihned z jednoho tvora se dvě tu zvířata stanou.

133 Εἰ κέν τις Χρχλὴν τμέσε ἔλκος πικρὸν ἀνύων,
 134 αὐτίκα πύκνωσεν δέ τ' ἄσκηθές κνώδαλον ἔσκεν,
 135 οὐ χρχλὴν κτάμεναι τις πρήξις σὺν πυρὶ κήλω·
 136 φλέγμα δέ τ' ἐξυδροῦν δύναται ψυχρὸν θαλερόν τε
 137 ρηϊδίως σβέσσαι τὸ πυρὸς μένος· οὐ δυνατόν περ
 138 πῦρ μέγα ποίεσθαι ὡς τῷ καὶ ἄστυ ὀλοῖτο,
 139 οὕτως χρχλαὶ θήρες ἄσκηθές εἰσὶ μάχεσθαι.
 140 Ἄλλ' αὐτοὶ θήρες κούφως πνίγουσιν ὀπίτας
 141 ἄμφι τὸ σῶμα βάλλον φωτὸς ὡς πνίζεται αὐτός.
 142 Ναὶ χαλεποὶ εἰσιν χρχλαὶ ἀνδράσιν μάχεσθαι.
 143 Ἀλλὰ γέ τοι χρχλαὶ νόμιμοι ἀπονόσφι ναίουσιν
 144 οὐδὲ τε δ' ἀνθρώπους περ ἔπεισιν οὐδὲ τι ἄλλο
 145 τρώγουσιν βοτάνην καὶ ἥσυχά θηρία ἐστίν.
 146 Ἀλλὰ γε πυγμαῖοι ἓνα πῆμα κακὸν ἐποίησαν
 147 αὐτὸν Γργ-ργ-ρόν πυκινούς σφετέροισι δόλοισιν.
 148 Ἴσθι δὲ νῦν, ὦ ξεῖν', ὡς χρχλαὶ θήρες ἀεκεῖς
 149 ἀλλήλοισι μίνυνται ἔως καὶ θηρία ἄλλα
 150 γίνεσθαι γίνυνται τε γένος φύσεος κατὰ κόσμον,
 151 ἀλλὰ γε χρχλαὶ θήρες ἐν ἀλλήλοισι τε φύουσιν
 152 μόνον θήρὰ τε τεύχονται πρὶν αὐτὲ λύσεσθαι.
 153 Εἰ μὲν τις χρχλὴς ἀνθρώπων ταῦτα ποιήσει,
 154 τόνδε βροτὸν κτεῖνοι αὐτὸν πνίξας ἐνὶ σαρκί.
 155 Καὶ νῦν αἰσθάνου πυγμαίων σχέτλια ἔργα·
 156 Κούρην μὲν κλέψαν νομῖμην προγόνων νομίμων τε,
 157 τῇδε δόσαν μικρὸν χρχλοῦ βρέφος τιθήνεσθαι.
 158 Καὶ ὅπου ἤβησεν χρχλοῦ βρέφος κουροτιθηθές,
 159 οὐκ ἄλλοις χρχλῇσι θέλῃ ὀργῇσι μυῖναι,
 160 μούνας ἀλλὰ γυναιξὶ φέρον σφισὶ κῆρα μέλαιναν.
 161 Ὅς πυκννοῖσι δόλοισι πυγμαῖοι ἄνδρες ἔτευξαν
 162 Γρ-ργ-ρόν γ' ὀλοόν, πέμψαν ἡμῖν ποτὶ ἄστυ.
 163 – Ταῦτα ἀκουσάμενος πίστευσας, ἐπεὶ σάφα οἶδα
 164 ἴσ' ἔμναι γαίῃ σὺν θηρίων παμπόλλοισιν
 165 ἰμπριντιγγ' ἄνδρες ἐ ζωολόγοι καλέουσιν
 166 τῶν Βρυθάνων μύθῳ, ὡς ἦθος εἰν ἐπιστήμη –
 167 »Ἀλλὰ γε Γρ-ργ-γρὸς οἴσטרησεν μηνὶ ἐκάστῳ
 168 ἡμετέρου λαοῦ αἰὲν μῖνον κτάνε κούρην.
 169 Ὅς κτενέει ἡμῖν πάσας κούρας τε γυναῖκας,
 170 ἄλλ' ὡς οὔτις πρήξις ἀλύξαι κνώδαλον αὐτῷ.
 171 κλήρω τὴν κούρην αὐτοὶ ἐκ κρίνομεν αὐτῷ.
 172 Ὑπατίων κλήρος μὲν ἐμῇ τοι κρίνει ὀυγάτρα
 173 – τοῦτ' ἰσόννομοι πάντες δ' ἔσμεν ἐνὶ χώρῃ
 174 ἢ βασιλεὺς ἢ μὲν κοινός ἢ θῆς δὲ πενής τε.
 175 Ἀλλὰ μὲν εἴωθεν τὸ πέλωρ αἰσχροὺς ἐφονήσας·
 176 Ὅς φάτ' ἀνὴρ βασιλεὺς, θαλερόν δὲ κατεῖβετο δάκρυ.
 177 Ἀντάρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέφηρν ἐπέεσσιν·
 178 »Θάρσσο νῦν, βασιλεῦ, οὐδ' ἄρ' ἔτι δάκρυα λείβειν,

Jestliže někdo by chrchle, tna, hořkou způsobil ránu,
 ihned se zacelí jemu a obluda zase je zdravá.
 ani nestává možnost ho zabít planoucím ohněm:
 může vyloučit hlen též studený, velice hojný,
 aby s ním uhasil rychle hněv ohně, není též možno
 udělat veliký oheň, neb tím by se zhubilo město.
 Takto chrchlové zvěř jsou neporušitelní v boji,
 ale ta zvířata sama si oděnce zadusí snadno,
 obalí tělem svým muže, že pak se udusí ihned.
 Věru těžké je mužům tam s těmi bojovat chrchly.
 Avšak chrchlové běhní, ti žijí daleko od nás,
 lidi též nenapadají a ani bytosti jiné,
 žernou rostliny pouze a jsou to tvorové mírní.
 Ale že trpaslíci nám jednoho sdělali na strast,
 tohoto Grg-rg-ra nám složitou Istivostí svojí.
 Vež totiž, cizince, nyní, že chrchlové, zvířata hnusná
 navzájem spojují se, jak všechna zvířata jiná
 k plození, rození rodu, jak řád to přírody velí.
 Avšak chrchlové tito jak jeden v druhého vrostou,
 jedním stanou se tvorem, než zase se rozdělí znovu.
 Kdyby to některý chrchla chtěl udělat s člověčím tvorem,
 člověka sama by zabil, neb zadusil by se mu v těle.
 Nyní však pozoruj sám těch skřetů ohyždné dílo:
 Ukradili normální dívku a normálních rodičů dceru,
 dali jí opatrovat pak chrchlů maličké mládě.
 Avšak když dorostlo potom to mládě chované dívkou,
 nechtělo s jinými chrchly se ve své spojoval vášni,
 ale s ženami pouze, a černou tak neslo jim zkázu.
 Takto zchytralou Istí ti skřeti stvořili muži
 zhoubného Gr-rg-ra a v naše ho poslali město.”
 – Tomu co řekl, jsem věřil, neb to jsem jistě věděl
 stejná že na zemi věc je s mnohými zvířaty také:
 „imprinting“ zoologové ten fenomén u zvířat zovou
 anglickým slovem tak jak je dnes již ve vědě zvykem. –
 „Avšak Grg-rg-ros teď říjí na každý měsíc,
 a tu v národě našem vždy jednu zahubí dívku,
 tak že nám zabije asi už všechny dívky a ženy.
 Ale že nemáme možnost se vyhnout obludě hrozná,
 pomocí losu jí vždycky už napřed vyberem dívku.
 Naposled rozhodl los a vybral vlastní mou dceru
 – v tomto jsme v zákonech rovni zde všichni na naší zemi,
 buď si král nebo velmož, či jenom nádeník chudý. –
 Avšak v zítřejší den ji zabije obluda hrozná.”
 Tak pravil královský muž a hojně proléval slzy.
 Avšak já jemu v odvěť jsem jeho oslovil řečí:
 „Vzmuž se nyní, ó králi, neb netřeba prolévat slzy

179 ὡς ἡμεῖς μὲν ἐ ρηϊδίως κτάμεναι δυνάμεσθα
 180 οὐ πυρί οὐ χαλκῷ οὐδ' αὖ νηλῇ χαλύβδω,
 181 ἀλλὰ γε τέχνησιν, τὰς ἐξῶται ἔχομέν περ.
 182 Τοὶ γάρ νῦν δείξω, ὥς μοι πεπιστευμένοις εἴης.«
 183 Ὡς ἐφάμην καὶ φείσων ἐρυσσάμενος ἀπὸ κήψης
 184 βῆν ἵμεν πρὸς θηρίν μίην δέ τε καὶ μιν ἀνοίγουν
 185 καὶ δὲ καταντικρὺ στειέσματοι ἦεν οἰωνός,
 186 τὸν μὲν ἐπιχθονίῃ γε περιστερῇ ἐγγὺς εἶσκω.
 187 Τόνδε βάλλον φείσῳ, ὅδ' ἄφαντος ἔφυ διαφαίνων.
 188 Τὸν εἰδὼς βασιλεὺς ἀναΐξατο γηθόσυνος κῆρ
 189 καὶ τήν μὲν κούρην ἤλθην μεγάρωνδε ἄνωγεν.
 190 Τῆς ἐνεκέν γ' ἄλλον δὲ βάλλον εἰν πύργῳ οἰωνόν.
 191 Θαρβήσασα κόρη γέλασεν καὶ κρούετο χερσίν.
 192 Οὕτως γηθόσυνοι βασιλεὺς καὶ εἶο τε κούρη
 193 ἡμῖν νῦν εἶπον κατ' ἐπαύρια ἔργα ἅπαντα.
 194 Ἥμεῖς μὲν πρὸς νῆα θοὴν νοστήσαμεν ἄνδρες,
 195 τῇ δ' ἀναπαυσέμεναι ἰδὲ καὶ σίτοιο πάσασθαι,
 196 σώματα κλυζέμεναι καὶ πρηξέμεναι γλυκύν ὕπνον.
 197 Οὕτως εὐδόμενοι μὲν ἐμείναμεν ἥσα δῖαν.
 198 Ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ροδοδάκτυλος ῥώς
 199 (Ξεινιακή· οὐ πως τῇ ἡμετέρῃ εὐκυῖα),
 200 βῆμεν ἵμεν ποτὶ ἄστρ' ἐγὼ σὺν ἑμοῖς ἐτάροισιν
 201 σὺν Ἴβω ροβότῳ παγγλῶσφ καὶ ἰδὲ Φράντῃ.
 202 Ἀλλὰ γε εἰν ἀγορῇ ἦγερθεν ποῦλὺς ὄμιλος
 203 λαῶν μυρομένων, ἥχῃ δ' ἦν δάκρυ χέοντων.
 204 Ἦν δέ τ' ἐκεῖ μέγα δῶ, ἰρῶ τινι ἦεν ἑοικός.
 205 Ἐμπροσθεν νηοῦ τοι ξεῖνοι ἄνδρες ἔστησαν
 206 εἵμασι μὲν μέλασιν καὶ κράτα κεκαρμένοι ἦσαν.
 207 Αὐτίκα σάλπιγγας ἠκούσαμεν σαλπίζάντων
 208 καὶ τότε νῦν ἦγον κούρην ποτὶ νηὸν ὀπίται
 209 καὶ ὁ πατήρ βασιλεὺς ἔπετ' αὐτὸς ἀχνύνεμος κῆρ.
 210 Ἐν μὲν τῷ τέμενι παύσεν πομπὴ πολὺλυσρος
 211 καὶ κούρην ἱερῆς ἔδρσαν τῆς ἐπὶ στήλης.
 212 Ἀσβεστός τε βαρύς κλαυθμός δέ τ' ἄνωρτο ὀμίλου,
 213 ὡς μὲν ἄνασσαν ἴδον ῥα δεδημέναι ἐνὶ στήλῃ.
 214 Τοῖσιν μύθων ἦρξεν ἀνὴρ ἱερεὺς ὅχ' ἄριστος
 215 καὶ μὲν τὸν λαὸν προσέφη ἰδὲ καὶ βασιλῆα
 216 (αὐτὰρ Φράντα μεταφρῆζων μετέθηκε τὸ ρῆμα):
 217 »Περὶκὸν νῦν, βασιλεῦ, κούρην τεινὴν ἐρεῦσαι
 218 καὶ τοι καὶ λαῷ ἰδὲ καὶ ἡμῖν ἐρεῦσαι.
 219 Ἀλλ' οὐ τις πηρὴς γε θεῶν τὸ θέλημα ἀλύξαι.
 220 Εἰ μὴ Γργ-ργ-ρος εἶχεν κατὰ μῆνα ἕκαστον
 221 μῆνιν κουράων, χαλεπὸν τι τύχηρ' ἐνὶ χώρῃ.
 222 Ὅμβρος γάρ παῦσει, παῦσει λάχανόν τε θαλῆσαι,
 223 εἰς τέλος ἡέλιός γ' αὐτὸς παῦσει ἀναδύσαι.
 224 Τοῦνεκα εὐ κούρην γε χαριστιακῶς ἀποδοῖμεν

neboť my velice snadno ho sami zabítí můžem,
 ne ohněm, ne ani bronzem, ba ani ocelí krutou,
 ale technologií, již jako cizinci máme.
 Toto ti ukáží nyní, bys ve mne důvěru pojal.“
 Tak jsem pravil, a fejr tu ze své vytáhnul kapsy,
 šel jsem k jednomu oknu a to jsem otevřel také,
 a tam naproti právě byl na střeše jakýsi ptáček,
 kterého ještě bych nejspíš snad s holubem pozemským srovnal.
 Toho jsem zasáhl fejzrem, ten zprůhledněl a potom zmizel.
 Když to uviděl král, hned vyskočil s radostí v srdci,
 ihned královskou dceru tu zavolal do svojí síně,
 a kvůli té jsem zase tam na věži zasáhl ptáka.
 Potěšila se dívka a smála se, tleskala v ruce.
 Takto pak potěšeni ten král a jeho i dcera
 potom nám pověděli, jak zítra všechno se stane,
 my pak k běhutě lodi se zase vrátili muži,
 bychom si odpočinuli a také vzali si jídlo,
 svoje umyli tělo a sladký konali spánek.
 Takto v náručí spánku jsme čekali na jasnou zoru.
 Zora když s ránem se rodí se zjevila růžových prstů
 (cizí a nepodobná té naší pozemské vůbec)
 zase jsme ku městu vyšli i já i druhové muži
 spolu s robotem Ivem a mnohohazyčným i Frantou.
 Ale tu na náměstí se zástup shromáždil četný
 nařikajících lidí, a hluk byl tam z jejich pláče.
 Byl tam pak veliký dům, jenž zdál se podobný chrámu,
 a venku před tím chrámem tam stáli mužové divní
 na těle v černých rouchách a měli holené hlavy.
 Náhle jsme slyšeli trouby, jak do nich trubači dují,
 a tu již vedli dívku tam před chrám zbrojnoši muži
 a její královský otec šel za nimi s žalostí v srdci.
 A tu před chrámem samým se truchlý zastavil průvod
 a ti přivázali tam kněží ke sloupu dívky.
 Neuhasitelný těžký se zvedl v zástupu nářek,
 když svou princeznu zřeli tam svázanou u toho sloupu.
 K nim pak mluvití počal ten nejvyšší ze všech těch kněží
 a teď oslovil lid tam všechen, jakož i krále,
 (avšak tlumočník Franta ty všechny přeložil řeči.):
 „Hořké je zajisté, králi, že svou máš v obět' dát dívku,
 tobě a všemu i lidu a také stejně nám kněžím.
 Ale nemáme možnost se bohů vyhnouti vůli.
 Neb kdyby Grg-rg-ros tu nedostal na každý měsíc
 jednu za obět' dívku, tu strašně by dělš se věci,
 dešť by padati přestal a nerostla zelenina by,
 nakonec i samo slunce by přestalo vycházet ráno.
 Pročež s projevy vděku mu tuto dodáme dívku,

225 δαίμονι Γργ-ργ-γρώ, ὡς ἄμμι δλεθρον ἀμύναι.»
 226 Ὡς φάτ' ἀνὴρ ἱερεὺς καὶ ἔμοι γε χόλος ἔλε θυμόν
 227 εἰδότεν τὸν γε φέναι· αἰσχρὸν μαλακὸν δέ τ' ἄνακτα,
 228 ὃς μὲν οἶδε σαφῶς μοῦνον τόγε θηρίον εἶναι
 229 Πυγμαίοισι διδασκόν, ἔπει κούρας πνίξαιτο,
 230 ἀλλὰ δεδοικῶς μὲν λαὸν ἄνοον ἀπόπληκτον
 231 τὴν ἑάσεν κούρην αὐτοῦ κτάμεναι ἀπὸ θηρός,
 232 εἰ μὴ μὲν γε τύχη ἐνέγκοι ἀστροπορευτάς.
 233 Οἱ δέ τ' ἔπειτά γε σάλπιγξαν σάλπιγκτῆρες ἐνὶ πομπῇ
 234 καὶ ἱερεῖς φαῦλοι θύραν νοηοῖ ἀνοίγνυν.
 235 Ἔκ μέγα ἄλτο πέλωρ μορφήσιν ἀμειβομένησιν
 236 ἥμισυ ὡς πολύπους καὶ ἥμισυ ὡς ἑλέφας τε
 237 αἰσχρὸν· ἦδε κόρη ἔλιποψύχῃσεν ἴδουσα.
 238 Αὐτὰρ ἐγὼ φείσρον τάχ' ἐρυσάμενος ἀπὸ κάψης
 239 ῥίμφα πέλωρα βάλον ακτίνης οὐλομένησιν.
 240 Βλήμενος ἐξαπίνης διεφρήματο ἦντ' ὀμίχλη
 241 καὶ μὲν ἄφαντον ἔφυ τὸ πέλωρ καὶ οὐ πλέον ἔσκεν.
 242 Πάντες βλέψαντες μὲν ἀκὴν ἔγενοντο σωπῇ,
 243 ἀλλὰ γε τοῖς ἱερεῦς κορυφαῖος ἦρξε γόοιο
 244 κρατὰ γε κρουόμενος (χαίτας οὐκ εἶχεν τίλεσθαι)
 245 – ἀλλὰ Φράντα μεταφρήζων μετέθηκε τὸ ῥῆμα -
 246 »Ὡ ποποὶ ὡς ξείνος κτάνε δαίμονα ζωδοτήρα
 247 πρόφρονα Γργ-ργ-γρόν, ὃς τ' ἡμῖν ὄμβρον ὄπαζεν
 248 καὶ ἄλλα τοῦ βιότου μὲν ἐρείσματα χρήματα πάντα,
 249 ἢ κτάνε ἢ ἐποίησε λίπειν αὐτὸ κλυτὸν ἄστυ
 250 λαῶν ἡμετέρων, ἄμμι νῦν σάος αἰπὺς δλεθρος.«
 251 Ὡς φάτ' ἀνὴρ ἱερέων καὶ ἔμοι χόλος εἶλε φίλον κῆρ
 252 αἰόντι τὸ ψεῦσμα κακὸν φαῦλόν τε σόφισμα
 253 καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεια πετροέοντα προσυῦδων
 254 (ἀλλὰ Φράντα μεταφρήζων μετέθηκε τὸ ῥῆμα).
 255 »Ψεῦδεις, ὦ ἱερεῦ, ὡς φῆς τὸ πέλωρ θεὸν εἶναι
 256 καὶ ὀπάσαι ὄμβρον καὶ πρόφρονα οὐρανὸν ὑμῖν.
 257 Τὸν μὲν Πυγμαῖοι φιλέειν κούρας δεδάσκαν
 258 λαὸν σὸν ὀλέσαι κτάμεναι πάσας τε γυναῖκας
 259 καινοτέρας, αἱ μὲν γίνεσθαι τέκνα δύναιντο
 260 καὶ γε βάδην τε βάδην ἄτοκον μέγα ἄστυ ποίεισθαι.
 261 Οὐ γὰρ ἐγὼ τῆς σῆς ψυχῆς μὲν ἐπίσταμαι αὐτός,
 262 ὡς τε θέλεις ὀλέσαι ἴδιον λαὸν γενεήν τε.
 263 Ἢ μὲν Πυγμαῖοι τοι ἀγλαὰ χρήματα· ἔδωκαν
 264 ἥε κότον πικρὸν περ ἔχεις φρεσὶ λαῶ ἅπαντι,
 265 ὡς προδότης τετύκου ἰδίου λαοῦ τε φέναξ τε.«
 266 Ὡς ἐφάμην, ὃ με δ' αὖθις ἀμειβετο νηλεῖ θυμῷ
 267 (ἀλλὰ γε Φράντα μεταφρήζων μετέθηκε ἅπαντα).
 268 »Σχέτλιος εἶ, ὦ ξεῖνε, τε καὶ μανικὸς μανκώδης,
 269 ὡς ἵπο μὲν γ' ὄλεσας θεῖον καὶ ἀμύμονα θῆρα,
 270 ἀλλ' οὐδ' ὡς τοι πρήξις ἐφαίνεται χρήματα στρέψαι

bohovi Grg-rg-roví, by zkázu odvrátil od nás.”
 To pravil onen kněz a vztek se zmocnil mi srdce,
 protože podvodník byl a král zas velice měkký,
 který bez pochyb věděl, že jde tu o pouhé zvíře,
 od skřetů naučené, by lidem dusilo dívky,
 ale velmi se bál tu hloupého, tupého lidu,
 takže by dovolil, aby mu zvíře zabilo dceru,
 kdyby nás náhoda šťastná sem nebyla přivedla plavce.
 Nyní trubači zase v tom průvodu zaduli v trouby,
 a tu mrzčí ti kněží tam chrámu odemkli vrata.
 Ven hned vyskočil netvor, jenž stále podobu měnil,
 napůl jakoby polyp a napůl podobný slonu,
 hnusný, a když ho zřela, tu ihned omdlela dívka.
 Avšak já vytáhl fejr svůj rychle ze svojí kapsy,
 hbitě jsem obludu střelil tu zhoubných paprsků proudem.
 Trefena, zprůhledněla tu ihned na způsob mlhy,
 a pak zmizela vůbec, a netvora nebylo více.
 Všichni co hleděli na to, hned umkli, stáli tu tiše.
 Ale tu kněz onen hlavní hned silně naříkat začal,
 při čemž se do hlavy tloukl (však vlasy na trhání neměl),
 – avšak tlumočník Franta ty všechny přeložil řeči –
 „Ó běda, cizinec onen, že zabil životodárce
 Grg-rg-gra, dobrého boha, jenž zde nám přinášel vláhu
 a jiné k životu nutné nám mnohé přinášel věci,
 buď, že přímo ho zabil neb z města ho samého vyhnal,
 pryč od našeho lidu, teď jistá nám rychlá je zkáza.”
 Tak pravil muž onen kněz a vztek se zmocnil mi srdce,
 když jsem slyšel tu lež a mrzké mudráctví plané,
 a tu jsem knězovi v obrat zas promlouval perutná slova:
 (avšak tlumočník Franta ty všechny přeložil řeči)
 „Lžeš, kněže, když nyní říkáš, že obluda ta byla bohem
 a že vám opatrovala zde vláhu a příznivé klima.
 Tu přece trpaslíci ycvíčili objímat dívky,
 aby tvůj zničila lid a všechny zabila ženy
 mladší, které by mohly vám tady roditi děti
 a tak za krokem krok tu obec zbavití dítek.
 Ale nerozumím a tvoji nechápu duši,
 že chceš pomáhat zhubit svůj vlastní lid a rod vlastní.
 Buď, že ti trpaslíci snad skvostné poklady dali,
 anebo hořkou záští máš v srdci na všechny lidi,
 že ses zrádcem jim stal a podvodník vlastnímu lidu.”
 Takto jsem pravil a on mi krutou odvětil řeč:
 (avšak tlumočník Franta ta všechna přeložil slova)
 „Zlotřilý, cizinče, jsi a zcela bláznivý blázen,
 že jsi zahubil nyní nám božské a výborné zvíře.
 Ale nemáš přec možnost zde věci obrátit v opak

271 οὐδ' ἔτι τοι λαὸς πιστεύσει ξεινῷ ἐόντι,
 272 ὥς μὲν ἐγὼ πάντας κρατέω περ ἑμοῖς ἐπέεσσιν·
 273 οὐδ' ἔτι τις πρῆξις ἔσεται σοι καὶ βασιλῆϊ,
 274 ὥς γάρ Πυγμαῖοί γε νέην κλέψουσι κόραυναν
 275 ἥ καὶ θῆρα νέον θεῖον διδοχῆς θέμα θήσιν,
 276 τὰς φιλέειν κούρας πάσας κτάμεναι τὲ γυναικάς
 277 παντοῖου λαοῦ· τότε τοῖς πάντεσσιν ὀφέλλει,
 278 ὥς τέ μέ γ' εὐνούχισαν ἑμοῖς σὺν πᾶσιν ἑταίροις.
 279 Νῦν γε βάδην τε βάδην φθίσονται ἄτερ γενεῆς περ
 280 ὡς καὶ ἐγὼν εὐνούχος ἐὼν ἄλλοι τ' ἱέρης.
 281 Ἀλλ' οὐ τοι ῥώμη τάδε πάντα πάλιν ἀναλύσαι.
 282 Νῆπιοί εἰσιν πάντες ἐν ᾧ στεί καὶ εὐπιστοὶ
 283 πάντα, τὰ τοῖς μὲν ἔφην περ ἐγὼ ἱερεῖς τε καὶ ἄλλοι.
 284 Οὐ καὶ νῦν περ ἐπιστάσεται τὰ, ἃ τοι ἀγορεύω
 285 καὶ περ ἀληθές ἐόντα, ἐπεὶ ἀποφῶλιοι εἰσιν.
 286 Μοῦνος μὲν βασιλεὺς γνῶμην ἔχει ἡ δὲ νόημα,
 287 ἀλλὰ γ' ὁ καὶ μαλακὸς καὶ ἀνάγκμος καὶ φοβερός τε
 288 ταύτην τήνδε πόλιν κρατέουμεν μὲν ἱέρης·
 289 Ὡς φάτο ὑβρίζων καὶ ἐμὸν ὠτρυνε φίλον κῆρ
 290 καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτεροέοντα προσεφύδων·
 291 »Τέθναθι, φαῦλ' ἱερεῦ, προδοτὴρ λαοῦ ἰδίοιο,
 292 αὐτὸς καὶ σὺν τοι ἄλλοι ἱέρης ἑταῖροι.
 293 Οὐδ' ἄρα τοι νῦν φημι κακώτερον ἄλλο γένεσθαι
 294 ἢ ὥς τις δ' αὐτοῦ πάτρην εχθροῖς προδιδόη
 295 ἢ κέρδους ἔνεκεν ἢ καὶ γε τιμωρίας τε.
 296 Οὐδ' ἄρ' ἐγὼ νοέω λαὸν μωρόν τοι ἔσσεσθαι
 297 δῆν, τῆμος τοῖσιν περὶ θηρὸς πάντα ἐνίσπω
 298 ἢ ἐγὼ ἢ βασιλεὺς· σὺ τέθνατι, φαυλοτάτος φῶς·
 299 Ὡς εἶπων φείσρον γ' ἐρύσας κάψης παρὰ μηροῦ
 300 καὶ στόχον αὐτὲ ἔλυν ἔβαλον φαῦλον ἱερῆα,
 301 ἄλλους ὠτρυνον δέ τ' ἐμοὺς ἐρίηρας ἑταίρους
 302 τοὺς ἄλλους βαλέμεν ἱερῆας καὶ κτάμεναι τε.
 303 Βλήμενοι ἐξαπίνης διεφύοναντ' ἥτ' ὀμίχλῃ
 304 καὶ μὲν ἄφραντοὶ ἔφυν φῶτες καὶ οὐ πλέον ἔσκον.
 305 Ἀλλὰ ὁ γ' ἀρχιερεὺς φαῦλος γνῶ εὐ οἱ ἦσαν
 306 λαοὶ εἰν ἄσται καὶ ἀσφαλέες φάτο μῦθον.
 307 Ὡς μὲν τοὺς ἱερῆας ἄμες κτάμεν ἡ δὲ πέλωρον
 308 καὶ κούρην κοράμῳ ἑσαώσαμεν, ὥς ἐπέοικεν,
 309 τὴν ἰδίην, τὴν περ κλαίοντ' ὥς νήπια τέκνα
 310 σμερδαλέῃ ἰαχῇ μὲν αἶξαν νῦν ποτὶ ἡμᾶς
 311 ἀρπαδάς μεμαόντες, ἐπεὶ κτάμεν οἶα πέλωρον,
 312 ὃς μὲν σφῖν γ' ἐπείωθε θύγατρας πνίξαι ἀψύχας.
 313 Πάμπολλοι ἦσαν, ἡμῖν φείσροι δέ τε παῦροι.
 314 Οὐ δὴν φεισομένοισι γόμωσις εἰσάρκοιτο.
 315 πολλῶν ἐρχομένων· ἐγγὺς ἦν αἰπὺς ὀλεθρος.
 316 Ταῦτα λογιζόμενοι γε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν

ani ti neuvěří náš lid, neb pouhy jsi cizák,
 neboť nad nimi vládnú já vždycky vlastními slovy
 ani nic nedocílíte jak ty, tak král s tebou také,
 neboť ti trpaslíci si novou ukradnou dívku,
 a také zvíře si nové též učiní předmětem cviku,
 aby tvor miloval dívky a všechny povraždil ženy
 ve všem zdejšími zde lidu – a to jim všechněm tu patří,
 neboť mne vykleštili i s mými všechými druhý.
 Ale teď pomalu sami tu zahynou bez pokolení,
 tak jako eunuch já a všichni ostatní kněží.
 Ale ty nemáš možnost to všechno nazpátek vrátit.
 Hloupi jsou měšťané všichni a velice lehkověrní,
 ve všem, co jsem jim řekl buď já, neb ostatní kněží.
 Ani teď nerozumějí ty věci, které ti říkám,
 ačkoliv všechny jsou pravda, neb prostě hloupí jsou všichni.
 Jediný pouze král má znalost, jakož i rozum,
 ale je velice měkký a slabý a zbabělý člověk.
 Touto proto my obcí zde silně vládneme kněží.“
 Tak pravil zpupnou mi řečí a vzbouřil milé mi srdce,
 a tu jsem v odpověď jemu zas promlouval perutná slova:
 „Zemři, mizerný kněže a zrádce vlastního lidu,
 sám a zároveň s tebou i druzí druhové kněží.
 Neboť pravím, že nic se horšího nemůže státi,
 než když nepřítelům vlast zradí nějaký člověk,
 ať už to udělá pro zisk či z důvodů nějaké pomsty.
 Ani se nedomnívám, že lid ten zůstane hloupý,
 až jim vypovím všechno o tomto zvířeti byvším,
 buď já, anebo král. Ty zemři, jsa na výsost hnusný!“
 Takto jsem pravil a fejzr hned vytrhl od stehna z kapsy,
 namířiv na něho též jsem střelil mrzkého kněze,
 druhého jsem pobídl druhý ty svoje výborné také
 aby ostatní kněze též svými střelili fejzry.
 Trefeni zprůhledněli tu ihned na způsob mlhy
 a pak zmizeli vůbec a mužů těch nebylo více.
 Ale hlavní ten kněz znal dobře, jací by byli
 lidé tam v onom městě a nechybně pravil mi slovo:
 Když jsme zabili kněze tam všechny, jakož i monstrem,
 a když jsme zachránili tam králi dceru, jak slušno,
 tutěž, pro kterou přece tam plakali jak malé děti,
 se strašným se nyní křikem ti lidé na nás hned vrhli,
 snažíce se nás zmocnit, že hnusné jsme zabili zvíře,
 které ve zvyku mělo jim dcery škrcením ničit.
 Velice početní byli a my měli málo jen fejzrů,
 ani by střelícím nám munice nevydržela,
 jak tak hnali se mnozí; blíž byla rychlá nám zkáza.
 Takto uvažující v své mysli a ve svém srdci,

317 ἤρξαμεν ἐκ πόλεος φεύγειν τάχα καὶ τρεχέσθαι,
 318 ἀλλ' ἴβω ῥόβοκοψ αἰσχροῦ κρατερὸς πολεμιστῆς
 319 τήνδε φυγὴν ἡμῖν κρύψεν φείσοις ὀλοοῖσι,
 320 ὥς οὐ μὲν σαρκὸς ὁ πολυκμηῖτου τε σιδήρου
 321 στίλβων καὶ στερεὸς χαλεπὸς δ' ὅπλοισι μάχεσθαι.
 322 Πολλοῖσιν κτάμενοις ῥόβοτος λαῶ ἔλε μῆνιν
 323 ῥίμφ' αὐτὸς τροχέων νόστησέν γ' ἄψ ποτὶ νῆα.
 324 Ἄσβεστος δ' ἄρ' ἔνωρτο γέλιος ἄλλοις ἐτάροισιν,
 325 ὥς ταῦτοις περὶ τῶν ἀνδρῶν πάντων δέ τ' ἔλεξα.
 326 Οὕτως τις δ' εἵπεσκεν ἴδων εἰς πλήσιον ἄλλον·
 327 »Ὡ ποποὶ πλοῖαρχος Οὐδεὶς θέλε φαιδίμα ῥέξαι
 328 θηρέαι μάρνασθαι κούρην κοράμην μὲν ἀμύναι
 329 καὶ κλέος καὶ κούρην καὶ ἥμισυ τῆς βασιλείης
 330 κτάσθαι ἀριστεύων, ὥς εἰν βίβλοισι γέγραπται.
 331 Ἀλλὰ δέ γ' ἐ σφῆλαν χαλεποὶ φαῦλοι δέ τε ἄνδρες
 332 μωροὶ καὶ ἀγενεῖς ἀρπακτῶρες τε κύνες τε.
 333 Ὡς μὲν ὕπαρ μύθου αἰὲν φαυλωτέρων ἐστι.«
 334 Ἀλλὰ δ' ἔπει ἔταροι ἀναλήψαντ' ἐκ δὲ γέλωτος,
 335 νῆα μὲν εὐξέστην ἐπιβῆσασιν ἠδὲ θυμῷ
 336 ἄσμενοι ἐκ θανάτου χειρῶν τ' ἀνδρῶν ὀχαρίστων.
 337 Αὐτίκα πύραυλος ἔλασεν καλεργέα νῆα,
 338 ἑπτάμεθ' εἰς κόσμον ξεῖνον πλάνην λελιπόντες.
 339 Ἔνθεν μὲν πλέομεν βάθεσιν κόσμου κenoῖο
 340 ζητούντες γε ὁδὸν πρὸς κόσμου γείτονα χώραν.

začli jsme z města ven prchat a rychle běžeti ovšem,
 ale náš robot Ivo, ten strašný bojovník mocný,
 tento náš útěk kryl tam svými zhoubnými fejdry.
 Neboť ten nebyl z masa, leč z železa kujného sdělán,
 lesklý a velice tvrdý a těžko s ním bojovat zbraní.
 Když byl mnohý z nich zabil, vzal robot bojovnost lidu,
 rychle pak běže i sám a k naší vrátil se lodi.
 Neuhasitelný smích tu povstal ostatním druhům.
 Když jsem jim pověděl potom to všechno o oněch mužích
 Takto povídal každý tu hledě na druhá svého:
 „Ó běda, kapitán Nemo chtěl slavné konati činy,
 bojovat s obludami a královskou zachránit dceru
 získat si slávu a dívku a též půl království k tomu,
 konaje udatné činy jak o tom v knihách je psáno.
 ale ho oklamali tam špatní mužové mrzčí,
 hloupí a nešlechtní a hrabiví, nestoudní všichni.
 Takto skutečnost vždycky je více hnusná, než pověst.“
 Avšak když druhové dobří se z toho sebrali smíchu,
 do dobře leštěné lodi jsme vstoupili s příjemnou myslí,
 těsně unikše smrti a rukám nevďěčných mužů.
 Ihned tu raketný pohon nám popohnal lodici dobrou,
 vzhůru jsme ve vesmír vzlétli a planetu nechali cizí.
 Odtud poté jsme pluli dál propastmi prázdného kosmu,
 hledající zpět cestu v část vesmíru sousedskou naší.

1 **Der Astronautilia fünfzehnter Gesang**
 2 **[Über die Königstochter, das Ungeheuer**
 3 **und den guten Retter von archetypischer Art]**

1 So fuhren wir in den Tiefen des leeren Kosmos
 2 in einer unbekannten Gegend. Die Nuklearkraft hatte uns dahin geworfen,
 3 da sie sehr in dem Magnetfeld
 4 des Pulsars vergrößert wurde, wie ich schon zuvor singend erzählte.
 5 Als wir die Geschwindigkeit des Schiffes drosseln wollten,
 6 ließen wir Männer die Raketen in Gegenrichtung feuern,
 7 aber nicht einmal so erschien uns eine Handlungsmöglichkeit beim Versuch,
 8 das Schiff zu stoppen. Der sehr große Schub trieb es weiter.
 9 Aber Schritt für Schritt verschwand der große Schub
 10 durch die gezündeten Raketen und die Kontrolle kehrte zurück,
 11 das Schiff durch die tiefenlosen Klüfte des Kosmos zu steuern.
 12 Doch keiner wusste, wo wir uns im Kosmos befanden,
 13 weder Roboter noch Computer noch auch sterblicher Mensch.
 14 Verzweifelt, verwirrt und betrübt im Herzen
 15 wollten wir erst haltmachen und uns erholen

16 auf festem Boden. Der unendliche Kosmos zermürbte uns sehr.
17 Sogleich trieben wir unsere Sensoren an,
18 nach einem geeigneten und lebenstragenden Planeten zu sehen,
19 der unserer Erde ähnlich ist, damit auf ihm
20 das Schiff stoppen kann und wir uns ausruhen zu können.
21 Ihn fanden die Sensoren in den Tiefen des Kosmos
22 – komplizierte Wunderwerke zukünftiger Technik –
23 und ich steuerte das schwarze Schiff zu dem Planeten.
24 Sieben Tage fuhren wir zu dem Planeten, den
25 die Fernsensoren, große Wunder der Technik, gezeigt hatten,
26 und erreichten den dritten in einem Planetensystem
27 von dessen eigener Sonne, wie es auch unsere Erde ist,
28 aber er war etwas kleiner und es war leichter darauf zu gehen.
29 Wir waren alle Athleten auf dem Planeten
30 und konnten so sehr schnell laufen und hoch und weit springen.
31 Auch dessen Sonne war kühler als die irdische –
32 der Himmel war klar, aber klein und nicht sehr lang.
33 Auf diesem Planeten landeten wir unser Sternschiff
34 und die Gefährten erholten sich im grünen Wald,
35 dem Tode entronnen, aber selbst verzweifelt.
36 Aber als wir Männer uns ein wenig erholt hatten,
37 da wählte ich die vier weitaus besten Gefährten
38 und schickte sie, in die Gegend zu gehen und zu prüfen,
39 welche Wesen es auf dem Land gebe, die Speisen zu sich nehmen,
40 ob sie wild, hochmütig und schlecht
41 oder gastfreundlich und angenehmen Sinnes wären.
42 Doch ich schickte sie nicht ohne Waffen. Die Erfahrung hatte gelehrt,
43 dass alle untadelige Waffen in ihren Taschen trugen,
44 welche die Science-Fiction-Autoren Phaser nennen.
45 Sogleich erschien ihnen eine große Stadt mit fremdartigen Häusern.
46 Sie gingen schnell dorthin und erkunden alles mit dem Teleskop.
47 Viele Wesen wohnten in der Stadt,
48 die den Menschen ähnelten, aber sie waren schwach,
49 länger und dünner wegen der Schwerkraft,
50 die leichter war, als sie auf den irdischen Menschen lastet.
51 Aber alle schien irgendeine Trauer zu beherrschen.
52 Überall und immer war Weinen und Wehklagen.
53 Sie schauten weiter und bestimmten die Klasse
54 ihres technischen Wissens insoweit, dass sie schlechter als unsere war.
55 Dann kehrten sie zum Wald und zu unserem Schiff zurück
56 und berichteten jetzt, was sie sahen, mir und den Gefährten.
57 Aber die Neugierde befahl meinem lieben Herz jetzt,
58 zu ihrer Stadt zu gehen und etwas über die Trauer zu erfahren.
59 Ich ging zurück zu der Stadt mit meinen Spurenlesern,
60 aber nicht die fünf allein, da mir andere folgten,
61 Franta der Allübersetzer und der Robokop Ivo.

62 Aber als wir die fremde und hohe Stadt erreichten,
 63 da sprach ich den ersten Mann, den ich fand, an
 64 und fragte ihn nach der Ursache des Weinens und des Jammerns,
 65 aber Franta, der Übersetzer, übersetzte die Rede.
 66 Doch der hagere Mann antwortete mit jammervollen Worten:
 67 „Töricht bist du, Fremder, oder du bist von fern gekommen,
 68 dass du mich jetzt nach dem Grund des Weinens und Jammerns fragst.
 69 Alle wissen wir, sowohl Nachbarn als auch Bürger,
 70 dass wir morgen die Tochter unseres Königs
 71 dem Dämon Gr-rg-ros opfern müssen.
 72 Aus diesem Grund weinen alle Männer,
 73 jung wie ergraut, und die weiblichen Frauen.
 74 Aber es nützt nichts, da, wenn wir sie nicht geben,
 75 der böse Dämon Gr-rg-ros alle vernichten würde.“
 76 So sprach der Städter, aber Franta übersetzte die Rede.
 77 Mir aber, als ich es hörte, freute sich mein liebes Herz,
 78 da ich es als einen Mythos erkannte, den man archetypisch nennt,
 79 über die Tochter des Königs und das große Ungeheuer.
 80 Aber wiederum trieb mich mein stolzes Herz,
 81 ihnen zu helfen und das Ungeheuer selbst zu töten.
 82 Ich hieß den Bürger wiederum mit Worten,
 83 uns zum Haus des Herrschers mit eherner Schwelle führen,
 84 mich und die Gefährten, die bei mir waren.
 85 So stimmte der Mann zu und ging auf dem Weg voran.
 86 Aber ich rief das Schiff mit Radiofon an
 87 und berichtete, dass wir zum König des Landes gingen.
 88 Wir trafen ihn in einem Saal auf einem glänzenden Thron
 89 betrübt. Denn das Los der Tochter quälte ihn sehr.
 90 Ich sprach ihn mit höflichen Worten an
 91 und versprach dabei, den unglückbringenden Dämon für ihn gut,
 92 schnell und einfach zu töten sowie seine Tochter zu retten.
 93 Aber der König antwortete mit schmerzlichem Lachen
 94 und sprach zu mir voll Jammer die geflügelten Worte
 95 (Franta, der Allübersetzer, übersetzte alles):
 96 „Du bist töricht, Fremder, oder du von weither gekommen,
 97 da du meinst Gr-rg-ros mit einer Waffe töten zu können.
 98 Oft schon haben es viele gute Männer versucht,
 99 aber er hat sie alle getötet, da er nicht sterblich ist.
 100 Ich werde dir alles sagen, mein Herz heißt mich es heraussagen,
 101 damit ich mich durch das Erzählen auch in meinem Sinn ein wenig sättigen kann.
 102 Aber setzt euch denn auf die Sitze, du und deine Gefährten,
 103 damit ich euch jetzt den Anfang des elenden Jammers erzähle.“
 104 So sprach der König, mein stolzes Herz gehorchte.
 105 Sofort setzte ich mich auf den Sitz und alle meine Gefährten,
 106 aber der Mann, der König, sagte die geflügelten Worte:
 107 „Wisse jetzt, Fremder, alles über unsere Trauer,

108 damit du, wenn du das Land verlässt, auch Fremden davon erzählst.
 109 Und ich meine, dass es nicht einen Menschen gibt,
 110 der gegen Gr-rg-ros als Sieger kämpfen könnte.
 111 Denn ich will nicht dich und andere auf die Probe stellen,
 112 Gr-rg-ros töten zu wollen: Das jähe Verderben ist euch sicher.
 113 Nur dir werde ich es dir sagen, du aber erwäge es in deinem Sinn.
 114 Es gibt in den schattigen Bergen auch andere Tiere
 115 wie Grg-rx, aber sie tun nichts Böses
 116 und ernähren sich von Pflanzen. Ein einziges von ihnen schufen
 117 die Pygmäenmänner, dass es für uns jetzt ein schlimmes Unheil sei.
 118 Die Pygmäen sind schlechte Männer in unserem Land,
 119 die den normalen Menschen immer nur Streit herbeiführen.
 120 Aber sie sind nicht in der Lage mit Kraft zu kämpfen, da sie klein sind,
 121 sondern sie woben in ihren Herzen alle möglichen Listen.
 122 So war auch die letzte List, uns zu vernichten.
 123 Wisse, dass Grg-rx und dessen Verwandte,
 124 die wir in unserer Sprache „Chrchlai“ nennen,
 125 keine Knochen haben und vielgestaltig sind,
 126 da sie immer verschiedene Formen und Farben haben
 127 und sich immer verändern, wie es ihnen ansteht.
 128 Sie haben also die Fähigkeit, durch kleine Löcher zu gehen,
 129 allemöglichen, da sie nicht fest sind,
 130 die formlosen Chrchlai. Es sind sehr plastische Tiere.
 131 Wenn jemand einen Chrchla mit dem scharfen Eisen durchschneiden würde,
 132 wären sofort aus einem zwei neue Tiere gemacht.
 133 Wenn jemand einem Chrchla eine bittere Wunde zerstörend schneiden würde,
 134 würde es sie sofort verstopfen und das Ungeheuer wäre unversehrt.
 135 Es gibt (auch) keinerlei Möglichkeit, einen Chrchla mit lodernem Feuer zu töten.
 136 Es kann kalten, blühenden Schleim ausschwitzen,
 137 um leicht die Gewalt des Feuers zu löschen. Es ist nicht möglich,
 138 ein großes Feuer zu machen, da dadurch auch die Stadt zugrunde gehen würde.
 139 So sind die Chrchlai-Tiere im Kampf unbesiegbar.
 140 Aber die Tiere selbst erwürgen leicht die Kämpfer,
 141 indem sie ihren Körper um den Mann legen, so dass er selbst erstickt.
 142 Ja, die Chrchlai sind schwierig im Kampf für die Männer.
 143 Aber die normalen Chrchlai wohnen weit weg
 144 und greifen die Menschen nicht an noch irgendein anderes Wesen;
 145 sie essen Pflanzen und sind ruhige Tiere.
 146 Aber die Pygmäen machten eines zum schlimmen Unheil,
 147 eben jenen Gr-rg-ros, mit ihren komplizierten Listen.
 148 Wisse nun, Fremder, dass die Chrchlai unansehnliche Tiere sind:
 149 Sie vereinen sich miteinander wie auch andere Tiere
 150 zum Hervorbringen und Zeugen ihres Nachwuchses nach der Ordnung der Natur,
 151 aber die Chrchlai wachsen ineinander
 152 und bilden ein einziges Tier, bevor sie sich wieder trennen.
 153 Wenn ein Chrchla dies mit einem Menschen machen sollte,

154 würde es den Sterblichen töten, da es ihn in seinem Körper erstickt.
 155 Und jetzt vernimm die ruchlosen Werke der Pygmäen:
 156 Sie raubten ein normales Mädchen von normalen Vorfahren
 157 und gaben ihr ein kleines Chrchla-Baby zur Pflege.
 158 Und als das von dem Mädchen gepflegte Chrchla-Baby herangewachsen war,
 159 wollte es sich nicht mit anderen Chrchlai in Leidenschaft vereinen,
 160 sondern nur mit Frauen und brachte ihnen dabei den schwarzen Tod.
 161 So schufen die Pygmäenmänner mit klugen Listen
 162 den verderblichen Gr-rg-ros und schickten ihn uns zur Stadt.“
 163 – Als ich dies hörte, glaubte ich es, da ich bestimmt wusste,
 164 dass sich auf der Erde gleich mit vielen Tieren verhält:
 165 „Imprinting“ nennen es die Zoologenmänner
 166 mit einem Wort der Briten, wie es in der Wissenschaft üblich ist. –
 167 „Aber Gr-rg-ros raste jeden Monat
 168 und tötete immer ein Mädchen von unserem Volk.
 169 So wird er uns alle Mädchen und Frauen töten,
 170 aber da es für niemanden eine Handlungsmöglichkeit gibt, dem Ungeheuer zu entkommen,
 171 wählen wir selbst mit dem Los das Mädchen für ihn aus.
 172 Zuletzt wählte das Los meine Tochter aus
 173 – darin sind wir alle in unserem Land gleich vor dem Gesetz,
 174 ob König, Gemeiner oder auch ein armer Tagelöhner.
 175 Aber morgen wird das schändliche Ungeheuer sie töten.“
 176 So sprach der König und vergoss eine hervorquellende Träne.
 177 Aber erwidern sprach ich zu ihm mit den Worten:
 178 „Fasse jetzt Mut, König, denn du musst keine Tränen mehr vergießen,
 179 da wir es leicht töten können,
 180 nicht mit Feuer, nicht mit Bronze und auch nicht mit erbarmungslosem Stahl,
 181 sondern mit Technik, die wir Fremden haben.
 182 Ich werde es dir zeigen, damit du mir vertraust.“
 183 So sprach ich und zog meinen Phaser aus der Tasche,
 184 ging zu einem Fenster, öffnete es
 185 und genau gegenüber war auf dem Dach ein Vogel,
 186 den ich einer Taube von der Erde für ganz ähnlich halte.
 187 Diesen traf ich mit dem Phaser, und er wurde durchsichtig und verschwand.
 188 Als dies der König sah, sprang er frohen Herzens auf
 189 und hieß das Mädchen in seinen Saal kommen.
 190 Ihretwegen traf ich einen anderen Vogel auf dem Turm.
 191 Das erstaunte Mädchen lachte und klatschte mit den Händen.
 192 So erfreut erzählten der König und seine Tochter
 193 uns jetzt alles mit Blick auf die morgigen Werke.
 194 Wir Männer kehrten zu unserem schnellen Schiff zurück,
 195 um uns darauf auszuruhen, das Essen zu genießen,
 196 die Körper zu waschen und den süßen Schlaf zu vollrichten.
 197 So erwarteten wir schlafend die leuchtende Morgenröte.
 198 Als die frühgeborene rosenfingrige Morgenröte erschien
 199 [eine fremde, der unsrigen überhaupt nicht ähnlich]

200 ging ich mit meinen Gefährten zur Stadt
201 zusammen mit Ivo, dem Roboter, und dem panglotten Franta.
202 Aber auf dem Markt war eine große Schar versammelt
203 von weinenden Leuten. Und es herrschte der Lärm von Tränenvergießenden.
204 Dort war ein großes Haus, es war irgendeinem Heiligtum ähnlich.
205 Vor dem Tempel hatten sich fremde Männer hingestellt
206 mit schwarzen Kleidungsstücken, und an den Köpfen waren sie geschoren.
207 Auf der Stelle hörten wir Trompetenbläser die Trompeten blasen
208 und dann führten jetzt Bewaffnete das Mädchen zum Tempel.
209 Und der königliche Vater folgte selbst betrübt im Herzen.
210 Im heiligen Bezirk stoppte die sehr betrübliche Prozession
211 und die Priester banden das Mädchen an eine Stele.
212 Unauslöschliches und tiefes Weinen von der Menge erhob sich,
213 als sie die Prinzession also an die Stele gebunden sahen.
214 Unter ihnen begann der weitaus beste Priestermann die Worte
215 und sprach zu dem Volk wie auch dem König
216 [aber Franta, der Übersetzer, übersetzte die Rede]:
217 „Es ist jetzt bitter, König, deine Tochter zu opfern,
218 sowohl für dich als auch für das Volk und für uns Priester.
219 Aber es gibt keine Handlungsmöglichkeit, dem Willen der Götter zu entgehen.
220 Wenn nicht Grg-gr-ros jeden Monat
221 eines der Mädchen hätte, würde etwas Schmerzliches in diesem Land geschehen.
222 Denn der Regen wird aufhören, das Gemüse wird aufhören zu blühen
223 und zum Schluss wird die Sonne aufhören aufzugehen.
224 Daher wollen wir voll Dankbarkeit das Mädchen
225 dem Gott Grg-rgr-ros geben, damit er uns das Verderben abwehre.“
226 So sprach der Priestermann und mir erfasste Zorn das Herz,
227 weil ich wusste, dass er ein schändlicher Betrüger und der König zu nachgiebig war,
228 der genau wusste, dass dies nur ein Tier ist,
229 das von den Pygmäen trainiert wurde, dass es die Mädchen erstickte,
230 aber aus Angst vor dem unverständigen, dummen Volk
231 ließ er seine Tochter von dem Tier töten,
232 wenn nicht das Schicksal uns Raumfahrer gebracht hätte.
233 Dann trompeteten die Trompeter in der Prozession
234 und die schlimmen Priester öffneten die Tür des Tempels.
235 Heraus sprang ein großes Ungeheuer in wechselnden Formen,
236 zur Hälfte wie ein Polyp und zur Hälfte wie Elefant,
237 häßlich: Und das Mädchen verlor das Bewusstsein, als es dies sah.
238 Aber ich zog schnell meinen Phaser aus der Tasche
239 und traf dann das Ungeheuer schnell mit den verderblichen Strahlen.
240 Getroffen wurde es sofort durchsichtig wie Nebel
241 und das Ungeheuer wurde unsichtbar und war nicht mehr.
242 Alle, die es sahen, wurden still in Schweigen,
243 aber der Oberpriester begann ihnen eine Klage,
244 schlug sich den Kopf (er hatte keine Haare, um sie sich zu raufen),
245 aber Franta, der Übersetzer, übersetzte die Rede:

246 „Ach weh, dass der Fremde den lebensspendenden Gott tötete,
 247 den fürsorglichen Grg-rg-gros, der uns den Regen gab
 248 und alle anderen Dinge als Stützen des Lebens!
 249 Entweder hat er ihn getötet oder er ließ ihn die berühmte Stadt
 250 unserer Leute verlassen. Jetzt ist uns das jähe Verderben sicher.“
 251 So sprach der Mann der Priester und mir ergriff Zorn das liebe Herz,
 252 als ich diese schlechte Lüge hörte und die schlimmen Ausflüchte
 253 und erwidern sprach ich zu ihm die geflügelten Worte
 254 (aber Franta, der Übersetzer, übersetzte die Rede):
 255 „Du lügst, Priester, weil du sagst, dass das Ungeheuer ein Gott sei
 256 und euch den Regen und einen günstigen Himmel gebe.
 257 Die Pygmäen lehrten ihn Mädchen zu lieben,
 258 um dein Volk zu vernichten und alle jüngeren Frauen zu töten,
 259 die Kinder gebären könnten
 260 und Schritt für Schritt die große Stadt kinderlos zu machen.
 261 Doch ich selbst verstehe deine Seele nicht,
 262 dass du dein eigenes Volk und Geschlecht zugrunde richten willst.
 263 Entweder haben dir die Pygmäen herrliches Geld gegeben
 264 oder du hast bitteren Hass in deinem Verstand auf dein ganzes Volk,
 265 so du zum Verräter und Betrüger des eigenen Volkes wurdest.“
 266 So sprach ich, er aber erwiderte mir mit erbarmungslosem Sinn
 267 (aber Franta, der Übersetzer, übersetzte alles):
 268 „Ein Frevler bist du, Fremder, und ein verrückter Narr,
 269 dass du das göttliche und untadelige Tier vernichtet hast.
 270 Aber auch so erscheint für dich keine Möglichkeit, die Dinge zu ändern
 271 und das Volk wird dir nicht mehr vertrauen, da du ein Fremder bist,
 272 da ich alle mit meinen Worten beherrsche.
 273 Es wird für dich und den König keine Handlungsmöglichkeit geben,
 274 da die Pygmäen ein neues Mädchen stehlen werden
 275 und auch ein neues göttliches Tier zum Gegenstand der Unterweisung machen,
 276 die Mädchen zu lieben und alle Frauen
 277 des ganzen Volkes zu töten: Und dies gilt für sie alle,
 278 da sie mich zusammen mit allen meinen Gefährten entmannt haben.
 279 Jetzt werden sie Schritt für Schritt ohne Nachkommen verschwinden,
 280 wie auch ich, da ich Eunuch bin, und die anderen Priester.
 281 Aber du hast nicht die Kraft, dies alles wieder rückgängig zu machen.
 282 Alle in der Stadt sind dumm und leichtgläubig
 283 hinsichtlich aller Dinge, die ich und die anderen Priester ihnen sagten.
 284 Auch verstehen sie nicht das, was ich dir sage,
 285 obwohl es wahr ist, weil sie töricht sind.
 286 Allein der König hat Wissen und Verstand,
 287 aber er ist nachgiebig, wehrlos und ängstlich.
 288 Diese Stadt beherrschen wir Priester.“
 289 So sprach er frevelnd und reizte mein liebes Herz.
 290 Und erwidern sprach ich zu ihm die geflügelten Worte:
 291 „Stirb, elender Priester, Verräter des eigenen Volkes,

292 du selbst und mit dir die anderen Priester, deine Gefährten.
293 Ich sage also jetzt, dass es nichts Schlechteres gibt,
294 als wenn jemand seine Heimat den Feinden verrät
295 entweder aus Gewinnstreben oder auch aus Rache.
296 Ich denke auch nicht, dass das Volk lange töricht sein wird,
297 bis ich ihnen alles über das Tier erzähle,
298 ich oder der König: Du stirb, schlechtester Mann!"
299 So sprach ich, zog den Phaser aus der Tasche am Schenkel,
300 erfasste wieder das Ziel und traf den schlimmen Priester.
301 Und ich trieb meine anderen trauten Gefährten an,
302 die anderen Priester zu treffen und zu töten.
303 Getroffen wurden sie sofort durchsichtig wie Nebel
304 und wurden unsichtbar und waren nicht mehr.
305 Aber der schlimme Erzpriester hatte gut erkannt, wie
306 die Leute in der Stadt waren und sprach ein untrüglisches Wort.
307 Als wir die Priester und das Ungeheuer getötet
308 und die Tochter des Herrschers gerettet hatten, wie es sich geziemt,
309 dieselbe, die sie wie unmündige Kinder beweinten,
310 da eilten sie jetzt mit schrecklichem Geschrei gegen uns
311 in der Absicht, uns zu ergreifen, weil wir ihnen das Ungeheuer getötet hatten,
312 das gewohnt war, ihnen ihre Töchter zu Tode zu ersticken.
313 Es waren sehr viele und wir hatten nur wenige Phaser.
314 Nicht lange würde die Munition für uns beim Phaserschießen reichen,
315 da viele kamen. Das jähe Verderben war nahe.
316 Dies bedachten wir in Verstand und Herz
317 und begannen aus der Stadt schnell zu fliehen und zu laufen,
318 aber der Robokop Ivo, der entsetzliche starke Kämpfer,
319 deckte diese unsere Flucht mit verderblichen Phasern,
320 da er nicht aus Fleisch war, sondern aus gutgeschmiedetem Eisen,
321 glänzend, hart und schwierig mit Waffen zu bekriegen.
322 Als viele getötet worden waren, nahm der Roboter dem Volk seinen Zorn,
323 schnell rannte er selbst und kehrte zum Schiff zurück.
324 Unauslöschliches Gelächter aber entstand unter den übrigen Gefährten,
325 als ich ihnen über die Männer und alles erzählte.
326 So sagte einer und blickte zu seinem nächsten Nachbarn:
327 „Ach weh, Kapitän Nemo wollte herrliche Taten vollbringen,
328 mit den Tieren kämpfen und die Königstochter retten,
329 Ruhm, das Mädchen und die Hälfte des Königreiches
330 erwerben, indem er sich auszeichnet, wie es in den Büchern geschrieben steht.
331 Aber die schlechten und gemeinen Männer täuschten ihn,
332 dumme und niedrige Räuber und Hunde.
333 So ist die Realität immer schlechter als der Mythos.“
334 Aber als sich die Gefährten vom Lachen erholt hatten,
335 bestiegen wir das wohlpolierte Schiff frohen Mutes,
336 dem Tode und den Händen der undankbaren Männer entronnen.
337 Sofort trieb die Rakete das schöngebaute Schiff an,

- 338 wir flogen in den Kosmos und verließen den fremden Planeten.
 339 Von da fuhren wir in den Tiefen des leeren Kosmos
 340 und suchten den Weg zu einem dem unserigen benachbarten Teil des Kosmos.

Anhang

Textkritischer Apparat

[grc]: **2** ἴς deb. **3** ἐνὶ deb. **4** ἀείδων deb. **5** μεμαῶτες M (recte) **7** οὐδ' deb. **8** μεγάλη deb. **11** ἀβενθέα deb. **12** ἐνὶ deb. **14** δυσσέλπεις M (recte) **15** δέ τ' deb. **15** ἀποψύχασθαι (cf. Astr. 15,20) deb. **17** ὀτρύνομεν deb. **20** παύσεσθαι ἡμεῖς M (recte) **20** δέ τ' deb. **21** ἐνὶ deb. **24** δέ τ' deb. **30** ὑψοῦ M (recte) **30** ἄλσασθαι deb. **31** ἢ E] ἦν M (recte) **32** δέ τε deb. **33** πλάνη deb. **33** ἀστερόνη deb. **34** δέ τ' deb. **34** ἐνὶ deb. **35** ἀπὸ deb. **35** νενοημένοι (cf. Astr. 14,351) deb. **39** εἶν deb. **39** βρῶματ' M: βρῶματ' E **40** εἰ αἶ deb. **40** ὑπερφιάλοι τε M (recte) **42** οὐδ' deb. **42** ἐμπειρίη deb. **46** ἐλθόντες deb. **50** ἦ deb. **50** φώτεσθ' M primum (recte) **52** ἦ E: ἡδ' (cf. tr. Boh. „všude a neustále“) deb. **53** ἰδρύσαντες deb. **53** δέ τε deb. **55** ἡδὲ deb. **56** τὰ δ' (= τὰ τ') deb. **56** ἡδὲ deb. **56** εἰταίρους deb. **57** φιλοπευστή deb. **58** τυθέσθαι deb. **61** δέ τε deb. **63** τὸν δ' (= τὸν τ') deb. **64** ἡδὲ deb. **67** οὐ T, E: ἦ (cf. tr. Boh. *neb et Od.* 9,273) deb. **67** εὐλήλουθας deb. **68** εἰρωτᾶς deb. **70** ἱερῆσι deb. **81** αὐτὸ deb. **85** ὥς deb. **86** ραδιοφῶνων deb. **92** ῥηϊδίως deb. **94** πτερόεντα deb. **96** εὐλήλουθας deb. **106** πτερόεντα deb. **107** ἰσθι γε deb. **108** λιπὼν deb. **109** οὐδ' deb. **109** οἷω deb. **111** ἄλλους deb. **114** σκίοεσσι deb. **115** οὔτι M (recte) **115** ποιοῦσιν (cf. Astr. 9,84) deb. **119** ἀνθρώποις deb. **119** νομίμοις deb. **128** ἐλθεῖν deb. **131** κατὰ deb. **131** χαλκῶ M deb. **135** κηλέω (cf. Hom. *Il.* 235 et al.) deb. **136** ἐξιδροῦν deb. **138** ποιεῖσθαι (cf. Astr. 8,77.112) deb. **141** ἀμφὶ deb. **144** οὐδὲ ... οὐδὲ deb. **151** ἀλλήλοισι τε M (recte) **153** ποιήσαι deb. **154** κτείνου deb. **154** ἐνὶ deb. **162** ἡμῖν deb. **170** ἀλύξαι deb. **171** ἐκ vel potius ἐκρίνομεν deb. **173** ἐσμέν deb. **175** ἡῶθεν (cf. tr. Boh. *v zítřejší den*) deb. **178** οὐδ' deb. **179** ἡμεῖς M (recte) **180** οὐδ' deb. **184** θυρῖν (= θυρίδα, cf. Astr. 3,28) deb. **189** ἐλθεῖν deb. **189** μέγαρόνδε deb. **190** ἄλλον M (recte) **191** θαμβήσασα (cf. tr. Boh. *potěšila se*) deb. **192** εἰὸ M (recte) **201** παγγλῶσσω M (recte) **207** σάλπιζόντων deb. **208** ἦγον deb. **210** τεμένει deb. **212** ἀνῶρτο deb. **214** ἱερῆς deb. **219** ἀλύξαι deb. **229** πυγμαίοισι (cf. Astr. 20,96) deb. **231** ἔασεν deb. **231** ἀπὸ deb. **233** ἐνὶ deb. **235** Ἐκ deb. **237** ἐ deb. **237** ἰδοῦσα deb. **238** ἀπὸ deb. **239** ἀκτίνης M (melius), ἀκτίνεσθ' deb. **242** ἐγένοντο M (recte) **246** ὧ πόποι deb. **249** λιπεῖν deb. **253** πτερόεντα: -οέντα E **260** ποιεῖσθαι deb. **267** μετέθηκεν possis **268** μακικῶδης M (recte) **269** ὑπὸ deb. **270** οὐδ' M (recte) **271** οὐδ' deb. **273** οὐδ' deb. **275** διδαχῆς deb. **290** πτερόεντα deb. **293** οὐδ' deb. **293** γενέσθαι deb. **294** ἐχθοροῖς M (recte) **296** οὐδ' deb. **299** εἰπὼν deb. **299** φεῖσθαι γ' deb. **300** ἐλὼν deb. **307** Ὡς deb. (cf. tr. Boh. *'když'*) **310** αἶξαν (cf. Astr. 9,276) deb. **311** μεμαόντες E p.c.: μεμαῶτες M (recte) **313** ἡμῖν deb. **314** εἰσαρκοῖτο deb. **319** φέλορις deb. **322** κταμένους deb. **324** ἐνῶρτο deb. **325** τοῦτοι deb. **326** ἰδῶν deb. **326** πλησίον deb. **327** ὧ πόποι vel ὧ πόποι (secundum West) deb. **332** ἀρπακτῶρές τε deb. **334** ἐκ deb. **338** λελιπόντες E p.c.: λελιπῶτες M (recte)

Handschriftenapparat

[grc]: **post 268** ὥς νῦν μεν καὶ ἑκτανες M primum **post 168** Τὸν μὲν οὐ κτάμεναι δυνάμεσθ' αὖ μεμαῶται περ M: omiserunt T, E **post 255** M primum Astr. 15,291sq. **tit. 2sq.** deest in M **4** πούλαρος E: πούλαρος M **22** πυκὰ E: μέγα M a.c. **37** τῷ καὶ E: τοῦνεκ' M a.c. **43** μὲν E: περ M **48** περ E: τε M **61** παντομεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **63** τῆμος E: τοῦνεκ' M a.c. **65** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **73** πολλοὶ E: παλαιοὶ M a.c. **77** ὡς ἡκουσα E: λισσομένω M a.c. **84** τοί E: μὲν M a.c. **85** δδ' E: μὲν M a.c. **86** ραδιοφῶν E: ῥη- M **91** οἱ E: εἰο M **95** παντομεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **95** πάντα E: ἔνθα καὶ ἔνθα M a.c. **117** τέτυκτο E: τύχοιτο M **121** θυμοῖσι E: -σιν M **132** τέτυκτο E: τεκονταί M postea, sed del. **157** τῇδε E: ἡ (= ἡδὲ) M **162** Γρ-ργ-ρόν γ' ὁλοόν E: Γργρόν οὐλόμενον M a.c. **162** ἡμῖν: ἡμῶν M **163** ἀκουσάμενος E: μὲν ἡκούσας M a.c. **166** postea add. M **167** γε Γρ-ργ-γρός E: δὲ νῦν Γργγρός M **169** κτενέει E: τε κτανεῖ M a.c. **190** γ' ἄλλον δὲ βάλον: γε βάλον ἀλλ M a.c. **214** ἥρξεν E: ἥρχεν M a.c. **216** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M **225** ἄμμι E: ἡμῖν M a.c. **228** μοῦνον E: γυμνον M a.c. **245** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M **252** ἀντι τοῦ ψεύσματος κακόν E: ψευδολογίην ἡκούσας M a.c. **254** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M a.c. **267** μεταφρῆζων E: -αθήτωρ M **284** ἄ τοι E: τὰ τοί M a.c. **287** ὁ καὶ E: ὁ μὲν M a.c. **318** ῥόβοκοψ E: ῥοβόκτης M

Similienapparat

[grc]: **1sq.** = Astr. 20,53.55 **1** οὕτως μὲν πλέομεν βάθεσιν κόσμοιο κενοῖο] = Astr. 7,33. Vide etiam Astr. 16,1; Astr. 18,1 **5-11** = Astr. 20,56-62 **7** ἀλλ' οὐδ' ὥς τις πρῆξις ἔφαινετο πειράσασθαι] vide supra ad Astr. 1,36 **9** βάδην τε βάδην] vide supra ad Astr. 9,312 **11** ἀβενθέα] n. **12sq.** ~ Astr. 16,3sq. **13** βροτὸς ἀνήρ] iunctura Hom., vid. *Od.* 12,77 **14** ἀχνύμενοι κῆρ] vide supra ad Astr. 1,210 **15** παῦσαι δέ τ' ἀποψύχασθαι] cf. Astr. 14,122 **16** χέρσῳ] χέρσος pluries apud Homerum legitur, vid. e.g. *Od.* 9,486 **16** κόσμος ἀπείρου] de clausula cf. Gr.Naz. *Carm.*, PG 37,1007,2 et al. **24** ἐπτήμαρ] cf. compositum Homericum ἐννήμαρ (vide Astr. 10,174); ἐπτήμαρ autem etiam apud Orph. Fr. 47 legitur (cf. LSJ 1996 s.v.) **29** ἀθητῆρες] cf. *Od.* 8,164 **32** οὔτι μάλ' ἀπὸ δὴν] clausula Hom., vid. *Il.* 1,416 et al. **35** = Astr. 14,351 **38-41** ~ Astr. 2,9-12 **42-44** ~ Astr. 3,16-18 **55** ἄψ ἀπονόστησιν] vide supra ad Astr. 3,245 **59** ἰχνετῆσιν] cf. tit. fabulae satyricae Sophocleae **64** κλαυμοῦ ... ἡδὲ γόοιο] cf. *Od.* 4,801 (κλαυμοῖο γόοιο τε); 17,8 (κλαυμοῦ τε ... γόοιο τε) et al. **67** νήπιος εἰ, ὡ ξείν', ἢ τηλόθεν εὐλήλουθας] = *Od.* 9,273 (Polyphemus ad Ulixem); 13,237 (Minerva ad Ulixem) (utroque loco νήπιος εἰς). Vide etiam supra ad Astr. 8,286 **75** κακοδαίμων] apud Homerum non legitur, sed cf. Ar. *Nu.* 104 et al. **76** ἀστεῦς] apud veteres non legitur **77** μοῖ γάρ ... γήθησεν φίλον ἥτορι] miscuit noster γήθησε (*Il.* 1,330 et al.) et ἐγέλασσε δέ οἱ φίλον ἥτορ (*Il.* 21,389). Vide etiam Astr. 24,52 **80** θυμὸς ἀγῆνωρ] vide supra ad Astr. 4,115 **83** πρὸς ἀνακτος χαλκοβατὲς δῶ] cf. *Il.* 1,426 (Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ) et al. Vide etiam supra ad Astr. 9,232 **93** ἀποκριθῇ] ἀπεκριθῇ pro ἀπεκρίνατο imprimis in *LXX* et *NT* legitur, cf. LSJ 1996 s.v. ἀποκρίνω Astr. 4,3 **94** καὶ μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα] ~ *Il.* 5,871 (καὶ ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα) et al. **96** = supra Astr. 15,67 **98** πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ] clausula Hom., vid. *Il.* 6,452 et al. **99** ἀλλὰ

σφε κτάνε πάντας, ἐπεὶ οὐ μόριμός ἐστι] cf. *Il.* 22,13 (Apollo Achillem alloquitur: οὐ μὲν με κτενέεις, ἐπεὶ οὐ τοι μόριμός εἰμι) **100** πάντα δέ τοι ἐρέω] = *Od.* 4,410 et al. **100** θυμός ἀνώγει] clausula Hom., vid. *Il.* 8,322 et al. **101** θυμόν κορέσαιμι] cf. *Od.* 14,28 (κορεσάιτο θυμόν) **103** ὀλοφρμῶ] inde ab Aristophane legitur, vid. *Ar. V.* 390 et al. **104** μοι πείθετο θυμός ἀγῆνωρ] cf. formulam Homericaμ ἔμοιγ' ἐπιπείθετο θυμός ἀγῆνωρ (*Od.* 10,406 et al.) **112** σάος αἰπὺς ὀλεθρορ] vide supra ad *Astr.* 11,228 **113** ρούνως τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο ἐν φρεσὶ ῥῆσιν] miscuit noster ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο ῥῆσι (*Il.* 1,297 et al.) et τοιγάρ ἐγὼν ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον (*Od.* 16,259 et al. sim.) **114** ἐνὶ σκιδέουσιν ὄρεασιν] vide supra ad *Astr.* 1,38 **117** πῆμα κακόν] cf. eadem sede *Od.* 5,179 et al. **119** ἐρίδα προφέροντες] cf. *Il.* 3,7 (grues Pygmaeos aggređiuntur: ἐρίδα προφέρονται). Vide etiam *Astr.* 7,10 **120** ἴφι μάχεσθαι] vide supra ad *Astr.* 6,347 **121** παντοίους γε δόλους θυμοῖσι ὕφαινον] cf. *Od.* 9,422 (πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον) **125** πολύμορφοι] verbum pedestre, cf. *LSJ* 1996 s.v. **127** ὡς τοὺς ἐπέοικεν] vide supra ad *Astr.* 1,177 **131** ὀξεὶ χαλκῶ] clausula Hom., vid. *Il.* 4,540 et al. **134** κνώδαλον ἔσκεν] vide supra ad *Astr.* 5,274 **135** σὺν πυρὶ κηλέω] cf. *Il.* 15,744 (initio versus: σὺν πυρὶ κηλέω); 18,346 (in fine versus: ἐν πυρὶ κηλέω) et al. **136** φλέγμα] cf. eadem sede *Il.* 21,337 (sed alio sensu) **137** πυρὸς μένος] cf. eadem sede *Il.* 6,182 et al. **138** πῦρ μέγα] cf. eadem sede *Il.* 8,521 et al. **140** πνίγουσιν] apud Homerum non legitur, sed cf. *Batr.* 158 **142** ἀνδράσαι μάχεσθαι] cf. eadem sede *Il.* 4,304 et al. (Τρῶεσαι μάχεσθαι); *Od.* 18,52 (ἀνδρὶ μάχεσθαι) **155** σχέτλια ἔργα] clausula Hom., vid. *Od.* 22,413 **160** κῆρα μέλαιναν] clausula Hom., vid. *Il.* 2,859 et al. Vide etiam *Astr.* 17,103 **170** ἀλλ' ὡς οὐτὶς πηρήξ ἀλύξαι κνώδαλον αἰσχρόν] vide supra ad *Astr.* 1,36 **176** θαλερόν δὲ κατεῖβeto δάκρυ] cf. *Il.* 24,794 (θαλερόν δὲ κατεῖβeto δάκρυ παρειῶν) **180** χαλύβδω] χαλύβδος pro χαλύβος vel χαλῦς nusquam legitur, fortasse nostro μόλυβδος in animo fuit **181** ἐξῶται] apud veteres non legitur, sed cf. adiectivum ἐξωτικός et theodisce „Exot“ **183** φείσον ἐρυσσάμενος ἀπὸ κάψης] imitatur formulam Homericaμ φάσαντων ὅδ' ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ (*Il.* 1,190 et al.); de verbo κάψα (lat. *capsa*) cf. *Suid.* s 1159, sed nostro imprimis verbum latinum in animo videtur fuisse **185** στειγέσμεται] haec forma apud veteres non legitur, sed cf. verbum pedestre στεγάσμα **188** γηθόσσυος κῆρ] clausula Hom., vid. *Il.* 4,272 et al. **191** κρούετο χερσίν] κρούειν apud Homerum non legitur; Graeci potius τὰς χεῖρας/ταῖς χερσὶν κροτεῖν dicebant, cf. *LSJ* 1996 s.v. κροτέω *Il.* **191** ταρβήσασα κόρη] cf. eadem sede *Il.* 6,469 (de filio infante Hectoris: ταρβήσας χαλκόν) et al. **193** ἐπαύρια] ἐπαύριον apud veteres tantum adverbium **195sq.** vide supra ad *Astr.* 2,172sq. **197sq.** vide supra ad *Astr.* 2,65sq. **202** ἀλλὰ γε εἰν ἀγορῇ ἦγερθεν πολὺς ὄμιλος] cf. *Od.* 8,109 (βάν δ' ἴμεν εἰς ἀγορήν, ἅμα δ' ἔσπετο πολὺς ὄμιλος) **203** δάρκρυ χεόντων] cf. eadem sede *Il.* 1,360 (δάκρυ χέοντος) et al. sim. **205** ἐμπροσθεν] apud Homerum non legitur, sed cf. *A.R.* 4,590 (codd. quidam) **207** αὐτίκα σάλπιγγας ἤκουσμεν σαλπίζόντων] de verbis σάλπιγξ et σαλπίζειν cf. *Il.* 18,219 (ἵαχε σάλπιγξ); 21,388 (ἄμφι δὲ σάλπιγξεν μέγας οὐρανός); de re cf. etiam *Astr.* 2,46; *Astr.* 5,378; *Astr.* 12,249f. **208** ὀπλῖται] apud Homerum non legitur, sed cf. e.g. *Hdt.* 9,30 **209** ἀγχνόμενος κῆρ] vide supra ad *Astr.* 1,210 **212** ἀσβεστός τε βαρὺς κλαυθμός δέ τ' ἀνῶρτο ὄμιλου] variat versum Homericaμ ἀσβεστός δ' ἄρ ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν. Vide etiam supra *Astr.* 2,49; *Astr.* 14,245 **214** τοῖσιν μύθων ἥρξεν] vide supra ad *Astr.* 3,44 **214** ἱερεὺς ὄχ' ἄριστος] cf. *Il.* 1,69 (de Calchante vate: οἰωνοπῶλων ὄχ' ἄριστος) et 6,76 (idem de Heleno vate) **216** αὐτὰρ Φράντα μεταφρῆζων μετέθηκε τὸ ῥῆμα] vide supra ad *Astr.* 5,28 **219** ἀλλ' οὐ τις πηρήξ γε θεῶν τὸ θέλημα ἀλύξαι] vide supra ad *Astr.* 1,36 **219** θέλημα] verbum pedestre, cf. e.g. *NT Ev.Matt.* 6,10 (γενηθήτω τὸ θέλημά σου) **224** χαριστιακῶς] apud veteres tantum χαριστικῶς, metri causa noster α inseruit; verbum pedestre, cf. *LSJ* 1996 s.v. χαριστικός **225** ἄμμιν ὀλεθρον ἀμύναι] cf. *Il.* 1,67 (ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμύναι) **226** χόλος ἔλε θυμόν] vide supra ad *Astr.* 14,268 **227** φέναξ] cf. *Ar. Ach.* 89; *Ra.* 909 **230** ἄνοον] cf. *Il.* 21,441 **230** ἀπόπληκτον] apud Homerum non legitur, sed cf. e.g. *S. Ph.* 731 **233** σαλπικτήρες] apud veteres tantum σαλπικτής vel σαλπικτῆς vel σαλπιστής legitur, cf. *LSJ* 1996 s.v. σαλπικτής **237** λιποψύχησεν] apud Homerum non legitur **238** φείσον τάχ' ἐρυσσάμενος ἀπὸ κάψης] = supra *Astr.* 15,183 **242** ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ] vide supra ad *Astr.* 3,45 **243** ἥρξε γόοιο] clausula Hom., vid. *Il.* 24,723 (ἥρξε γόοιο) **250** σάος αἰπὺς ὀλεθρορ] vide supra ad *Astr.* 11,228 **251** χόλος εἶλε φίλον κῆρ] cf. *Il.* 1,387 (Ατρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν); 9,436 (ἐπεὶ χόλος ἔμπεισε θυμῷ) et al.; de clausula φίλον κῆρ cf. *Il.* 1,491 et al. **253** καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόντα προσηύδων] ~ *Il.* 15,48; 23,557 (sed ibi προσηύδα) **260** ἄτοκον] apud Homerum non legitur, sed cf. *Hdt.* 5,41 et al. **265** προδότης] apud Homerum non legitur, sed cf. e.g. *Hdt.* 8,30.144 **265** φέναξ] vide supra ad *Astr.* 15,227 **266** ὡς ἐφάμην, ὃ με δ' αὐτὶς ἀμειβετο νηλεὲς θυμῷ] ~ *Od.* 9,272.368 (ibi δὲ δέ μ' αὐτίκ', allii etiam αὐτῖς). Vide etiam *Astr.* 21,141 **268** σχέτλιος εἰ, ὡ ξεῖνε] cf. eadem sede *Il.* 10,164 (σχέτλιός ἐσαι, γεραίε); *Od.* 12,279 (σχέτλιός εἰς, Ὀδυσσεύ) **268** μανικός μανικῶδης] μανικός verbum potius pedestre, sed cf. *Ar. V.* 1496, μανικῶδης n. **270** ἀλλ' οὐδ' ὡς τοι πηρήξ ἐφαίνετο χρήματα στρέψαι] vide supra ad *Astr.* 1,36 **282** εὐπιστοῖ] cf. *Men. fr.* 380 K.-A. **285** ἐπεὶ ἀποφωλίοι εἰσιν] vide supra ad *Astr.* 8,288 **286** γνώμην ἔχει ἡδὲ νόημα] cf. *Od.* 18,215 οὐκέτι τοι φρένες ἔμπεδοι οὐδὲ νόημα (~ 18,220) **290** καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόντα προσηύδων] = supra *Astr.* 15,258 **291** τέθναθ] vide supra ad *Astr.* 2,101 **293** φημί κακώτερον ἄλλο γενέσθαι] ~ *Astr.* 14,96. Vide etiam supra ad *Astr.* 5,95. **299** φείσον γ' ἐρύσας κάψης παρὰ μηροῦ] vide supra ad *Astr.* 13,325 **306** καὶ ἀσφαλέον φάτο μῦθον] cf. *Od.* 6,148 (καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον); forma ἀσφαλέον ab auctore per analogiam creata est **307** ἄμες] haec forma apud veteres non legitur, sed ἄμμες apud Homerum (*Od.* 9,303) et ἄμες apud Alcman (fr. 36 PMG) **308** ὡς ἐπέοικεν] vide supra ad *Astr.* 1,177 **309** κλαῖοντ' ὡς νήπια τέκνα] = *Astr.* 14,249 **310** σμερδαλέη ἰαχῇ] vide supra ad *Astr.* 12,302 **314** γόμωσις] vide supra ad *Astr.* 9,56 **315** ἐγγὺς ἦν αἰπὺς ὀλεθρορ] vide supra ad *Astr.* 3,142 **316** κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν] cf. *Il.* 1,193 et al. **318** πολεμιστῆς] vide supra ad *Astr.* 5,352 **320** πολυκμήτου τε οἰδῆρου] cf. eadem sede *Il.* 6,48 (πολυκμήτος τε οἰδηρος) et al. **324** ἀσβεστός δ' ἄρ ἐνῶρτο γέλως ἄλλους ἐτάροισιν] vide supra ad *Astr.* 2,49 **326** οὕτως τις δ' εἶπεσεν ἰδὼν εἰς πλησίον ἄλλον] ~ *Il.* 2,271 (ὥδε τις εἶπεσεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον) et al. **332** κύνες] vituperandi causa etiam Homerus verbo utitur, cf. e.g. *Od.* 22,35 (Ulixes ad procos: ὡ κύνες)

Kommentar

[grc]: **4** ὡς καὶ πρότερον κατάλεξα ἀείδων] Am Ende des vorangehenden Gesanges hat ein Roboter eine Hilfsdüse gezündet, damit Nemos Schiff dem Magnetfeld des Pulsars, auf den sie getroffen sind, entflieht (*Astr.* 14,326–336). **7** *Versus spondiacus*. **10** ἀρχῇ] Das Wort hat hier die Sonderbedeutung „Kontrolle“, konkret ist die „Steuerkontrolle über das Schiff“ gemeint. **15** Der spondeische Versschluss (siehe auch *Astr.* 15,20) soll vielleicht auch inhaltlich den Wunsch nach Pause und Erholung untermauern. **52** Der spondeische Versschluss malt passend die gedrückte Stimmung aus. Gestützt wird dieser Eindruck noch durch die κ-Alliteration. **57** φιλοπευσίη] Prosaisches Wort, vgl. *LSJ* 1996 s.v. Hier zeigt sich die Neugier von Nemo. Auch der homerische Odysseus, der wie Nemo nicht freiwillig auf Reisen ist, wird von Neugier getrieben, als er die Höhle Polyphems

erkundet, vgl. *Od.* 9,173–176. **61** ῥόβοκοψι Zu „RoboCop“ siehe oben zu *Astr.* 5,353. **64** Die vielen Spondeen untermalen wiederum das Weinen und Jammern. Vgl. oben *Astr.* 15,52. **67sq.** Hier ist offensichtlich auf die Begegnung zwischen Athene und Odysseus im 13. Buch der Odyssee angespielt. Odysseus ist von den Phaiakern schlafend am Strand von Ithaka abgesetzt worden. Als er aufwacht, vermutet er von den Phaiakern getäuscht worden zu sein. Da tritt Athene in Gestalt eines einfachen Ithakesiers auf, der auf die Frage des Odysseus, in welchem Land er sei, etwas beleidigt und mit einem gewissen Heimatstolz gleichlautend seine Antwort beginnt (*Od.* 13,237f.). **70** κατὰ ἡώας Dem Tschechischen nach ist der Ausdruck hier wie αὔριον („morgen“; tsch. „zitra“) gebraucht. **77-81** In der Erzählung des Städtlers erkennt Nemo eine Möglichkeit, Ruhm zu gewinnen, und kann daher der Gelegenheit nicht widerstehen. Zu Nemos Streben nach Ruhm vgl. *Astr.* 7,105.148f. Der „**archetypische Mythos**“, den Nemo wiederzuerkennen glaubt, findet sich in der Antike etwa bei der **Perseus-Andromeda-Geschichte**. Kern der Geschichte ist, dass Kassiopeia, die Frau von König Kepheus, sich den Nereiden gegenüber ihrer Schönheit rühmte, was diese gekränkt dem Poseidon anzeigen. Als Strafe schickt Poseidon dem Kepheus eine Überschwemmung sowie ein Seeungeheuer (gr. κῆτος). Ein Orakel aber verspricht Befreiung von der Plage, wenn Kepheus' Tochter Andromeda dem Ungeheuer geopfert werde. Kepheus lässt daraufhin seine Tochter an einen am Meeresstrand gelegenen Felsen fesseln. So erblickt sie der aus der Luft herankommende Perseus, der sich in sie verliebt und sie befreit. Für das Ende gibt es vers. Fassungen. Siehe WERNICKE 1894. Sie passt hier als Vorbild nicht nur, da Nemo wie der mit Flügelschuhen ausgestattete Perseus vom Himmel herankommt, sondern auch dadurch dass die Opferung der eigenen Tochter vom König zum „Wohl des Staates“ in Kauf genommen wird. **81** τοὺς μὲν ἀλέξμενα, κτάνεαι δέ τε κνώδαλον αὐτόν Man beachte die chiastische Struktur. Zu κνώδαλον siehe oben zu *Astr.* 5,274. – ἀλέξω in der Bedeutung „beistehen“ müsste eigentlich den Dativ (τοῖς) regieren. **97** δυνάμεσθαι Der seltsame Infinitiv ist sicherlich in Analogie zu δυνάμεσθα (1. Pers. Pl.) gebildet. **99** μορμαίος Vielleicht wegen seiner Ähnlichkeit zu lat. *mors* versteht Křesadlo das Wort als „sterblich“ (tsch. „smrtelný“). **116** βρώσκοντες = βιβρώσκοντες. **117** Πυγμαῖοι Bei Homer wird das zwergenhafte Volk der Pygmäen (dt. „Fäustlinge“) nur einmal erwähnt (*Il.* 3,6). Er setzt die Geschichte vom Kampf der Kraniche und Pygmäen offensichtlich als seinen Hörern bekannt voraus. Die Geschichte findet sich mehrfach in der antiken Literatur und Kunst. Siehe z. B. Art. „Pygmaioi“, in: RE XXIII/46 (1959), 2064–2077. Es handelt sich dabei um ein Märchenmotiv, welches dann in der Antike wie in unserem Fall die Autoren zu immer neuen Varianten und Erfindungen von seltsamen und wundersamen Völkern anregte, siehe RE-Artikel 2066. Die Pygmäen gelten weithin wie hier (siehe *Astr.* 15,120) als feige und schwach, vgl. ebd. 2066f. In der *Astronautilia* sind die Pygmäen ein den humanoiden(?) Bewohnern des Planeten feindlich gesinntes Volk, das auf alle Weise versucht, ihnen zu schaden. **124** In dem Namen „Chrchlai“ soll vielleicht das tschechische „chrchlat“ („räuspern, hüsteln“) anklingen. Siehe Siebenschein 2006, 258 (s.v. chrchlai). Dazu passt, dass später von einem Schleim die Rede ist, den die Chrchlai ausschwitzen können, um Feuer zu löschen. Siehe unten *Astr.* 15,136. Vgl. auch den Namen der Tochter des Königs Rx-Frx-Prx in *Astr.* 5,251 (ῤρῡῖῡ). **131f.** Die Verdoppelung der Chrchlai erinnert an Herakles' Kampf mit der Hydra und deren nachwachsende Köpfe. Vgl. bspw. Apollod. 2,79 Dräger. Hier gibt es dafür eine „natürliche“ Ursache durch den Umstand, dass die Chrchlai keine feste Form besitzen. **135-137** Auch der hier spekulative Einsatz von Feuer erinnert an Herakles' Kampf mit der Hydra. Dort brennt Iolaos die nachwachsenden Köpfe der Hydra mit Fackeln aus, so dass sie nicht mehr nachkommen konnten und Herakles das Ungetüm besiegen kann. Vgl. bspw. Apollod. 2,79f. Dräger. Gr-rg-ros übertrifft die Hydra noch an Gefährlichkeit, indem er selbst Feuer selbst mit kaltem Schleim löschen kann. Zum Bezug zwischen Schleim und Namen siehe oben Anm. zu *Astr.* 15,124. **165** ἱμπριτυγγ Das englische Wort „imprinting“ bezeichnet die Prägung. Hier zielt der Autor auf das Phänomen der sexuellen Prägung, wie es etwa in der Biologie für männliche Prachtfinken untersucht wurde: „Wenn Männchen einer Art von Eltern einer anderen Art aufgezogen wurden, erwiesen sie sich später auf Weibchen der Pflegeart geprägt (Prägung auf Artbild). Sie balzten [...], wenn sie die Wahl hatten, nur solche Weibchen an.“ (Lexikon der Biologie 11 [2003], 238 s.v. Prägung). **166** τῶν Βρυθάνων μῦθος, ὡς ἦθος εἰν ἐπιστήμη] Zu Βρυθάνες siehe oben zu *Astr.* 1,121. Hier wird auf das Englische als neue Wissenschaftssprache verwiesen, zum Sprachdiskurs siehe auch *Astr.* 14,83–85. **168a** Zusätze in M, der keine Aufnahme in die Reinschrift fand: „Wir können ihn aber nicht töten, auch wenn wir es begehren.“ **184-187** In Serviss' „Edion's Conquest of Mars“ (1898) findet sich eine ähnliche Demonstration der Wirkung des „Desintegrators“ an einer Krähe (Kap. II). **188** εἰδῶς = ἰδῶν (tsch. „uviděti“). **206** εἰμασι μὲν μέλασιν καὶ κράτα κεκαρμένοι ἦσαν] Die Priester erinnern somit stark an Mönche. Man beachte die vierfache κ-Alliteration in der zweiten Vershälfte. **210** Ἐν μὲν τῷ τέμνει Im Tschechischen ist die Formulierung etwas klarer. Dort heißt es „vor der Kirche/dem Tempel“ („před chrámem“). - παύσεν πομπή πολύλυπος Auffällig ist die dreifache (vierfache) π-Alliteration, die sicherlich den rituellen Charakter hervorheben soll. πολύλυπος ist nicht antik belegt. **211** Wie Andromeda im Perseus-Mythos an einen Felsen wird die Prinzessin des ungenannten Königs an eine Säule gebunden, wo sie das Ungeheuer erwartet. Siehe bspw. Apollod. 2,43 Dräger. Eine weniger bekannte Version des Motivs findet sich auch bei der Tochter des troischen Königs Laomedon, die ebenfalls einem Meeresungeheuer vorgesetzt, aber durch Herakles gerettet wird. Siehe bspw. Apollod. 2,104 Dräger. **222f.** In feierlicher Sprache verkündet der Priester die Folgen eines ausbleibenden Opfers. Dazu wird dreimal das finite Verb παύσει wiederholt und die Glieder des Trikolons nach dem Gesetz der wachsenden Glieder jeweils erweitert. Außerdem findet sich in Vers 222 ein Chiasmus. **234** Zu ἀνοίγουν statt ἀνοίγουσιν vgl. WACHTER 2000, 86. Homer kennt allerdings nur ἀνοίγω. Hier könnte man insofern besser ἀνώγων schreiben. **240f.** Formelhafte Verse für das Töten durch den Phasir, siehe oben zu *Astr.* 3,135f. **244** κράτα γε κρούμενος (χαίτας οὐκ εἶχε τίλεισθαι) Die Wiederholung der formelhafte(n) Wendung (vgl. *Astr.* 10,154) wird hier besonders ironisiert, da der Priester geschorene Haare hat, die er sich daher nicht raufen kann (vgl. oben *Astr.* 15,206). **246** δαίμονα ζωοδοτήρα] Wie oft bei Křesadlo wirkt ζ- am Wortanfang nicht längend. Zu ζωοδοτήρ vgl. Orph. Fr. 65 (siehe LSJ 1996 s.v. ζωοδοτήρ). **252** ψεύσμα κακὸν φαῦλόν τε σόφισμα] Stilistisch fällt der Reim auf -μα und die chiastische Stellung auf. ψεύσμα und σόφισμα sind freilich nicht homerisch. **255** ψεύδεις] In der Bedeutung „lügen“ wird ψεύδω eigentlich im Medium verwendet. Siehe LSJ 1996 s.v. ψεύδω B. **270** Auffälligerweise verursacht στρ- am Versende keine Positionslänge. **274** κλέψουσιν κόραυναν] Sicherlich bewusste Alliteration, wie sie bei dem Priester beliebt ist, vgl. oben *Astr.* 15,247 (ὄμβρον ὄπαζεν). **268** (μανικός μανικῶδης). Noch auffälliger tritt sie im folgenden Vers hervor (θηρα ...θεῖονδιδαχῆςθέμαθην). Zu κόραυνα siehe oben zu *Astr.* 5,333. **275** θήσιν] Seltsame Form, vielleicht ist θήσοισιν gemeint. **278** Der Priester will offensichtlich an seinen Mitbürgern Rache nehmen, weil sie ihn und seine Gefährten kastriert haben (εὐνούχισαν). Das Verb εὐνούχιζω begegnet zuerst im Neuen Testament (*Ev.Mat.* 19,12), vielleicht bezieht sich der Autor direkt auf diese Stelle: καὶ

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Vgl. LSJ 1996 s.v. εὐνουχίζω. **298** σύ τέθναθι φαυλότατος φῶς] Das Ende der Rede läuft sehr effektiv auf die Aufforderung zu sterben hinaus, die zugleich mit dem Anfang Τέθναθι φαύλ' ἱερεῦ (*Astr.* 15,291) eine Ringkomposition bildet. Die Wirkung wird durch die Alliteration und das Monosyllabon (φαυλότατος φῶς) verstärkt. **303f.** Formelhafte Verse für das Töten durch den Phaser, siehe oben zu *Astr.* 3,135f. **313** πάμπολλοι ... παῦροι] Man beachte die adversative Stellung von πάμπολλοι und παῦροι jeweils an den Versgrenzen. **326** Zum anonymen Sprecher im Epos siehe ausführlich JONG 1987. **327** Ὡ ποποῖ] Hier muss man einen Daktylus lesen. **329** Die Güter, die Nemo erstrebte, werden durch eine starke κ-Alliteration hervorgehoben: καὶ κλέος καὶ κούρη καὶ [...]. **330** ὡς εἰν βίβλοισι γέγραπται] Nemos Absicht wird als Binsenweisheit aus Büchern entlarvt. Ebenso läuft bspw. Don Quijote bei Cervantes immer den Mustern seiner Ritterromane nach und versucht sie in die Wirklichkeit umzusetzen. **333** ὡς μὲν ὑπάρ μύθου αἰὲν φαυλώτερόν ἐστι] Allgemeine Sentenz, vgl. *Astr.* 7,111. **335-340** Formelverse zur Weiterfahrt, siehe oben *Astr.* 1,210–214. Allerdings nimmt der Autor ein paar Variationen vor: Statt des „Missionsverses“ (*Astr.* 1,8 bzw. *Astr.* 1,214) setzt er ζητούντες γε ὁδὸν πρὸς κόσμου γείτονα χώραν. Außerdem besteigt die Mannschaft das Schiff diesmal nicht ἀχνύμενοι κῆρ, sondern ἡδέι θυμῷ, eine Verkehrung der hom. Klausel νηλεῖ θυμῷ (*Od.* 9,272 et al.). Zu Vers 336 siehe oben zu *Astr.* 2,338.

Neologismen

μανικῶδης 268 ἀβενθής 11

Spondiaci

εἰληλούθας 67·96 εἰσάρκοιτο 314 εὐ οἱ ἦσαν 305 κωκυτός τε 52 παμπόλλοισιν 164 πειράουσιν 7 πνίξαιτο 229 προσήκοντες 123 σαλπιζάντων 207 τιθῆναι 157 τιμωρὴς τε 295 ἀποψυχέσθαι 15 ἀποψύχεσθαι 20 ἀστείοισιν 90 ἰχνευτήσιν 59

Monosyllaba

δὴν 32 δῶ 83 κῆρ 14·57·188·209·251·289 φῶς 298 ἦν 54 ἱς 2

Similien (Autorenstellen)

Alcm. fr. 36 307 A.R. 4,590 205 Ar. Ach. 89 227 Ar. Nu. 104 75 Ar. Ra. 909 227 Ar. V. 390 103 Ar. V. 1496 268 Batr. 158 140 Gr.Naz. Carm. 37,1007,2 16 Hdt. 5,41 260 Hdt. 8,30 265 Hdt. 8,144 265 Hdt. 9,30 208 Hom. Od. 1,67 225 Hom. Od. 1,69 214 Hom. Od. 1,190 183 Hom. Od. 1,193 316 Hom. Od. 1,297 113 Hom. Od. 1,330 77 Hom. Od. 1,360 203 Hom. Od. 1,387 251 Hom. Od. 1,416 32 Hom. Od. 1,426 83 Hom. Od. 1,491 251 Hom. Od. 2,271 326 Hom. Od. 2,859 160 Hom. Od. 3,7 119 Hom. Od. 4,272 188 Hom. Od. 4,304 142 Hom. Od. 4,540 131 Hom. Od. 5,871 94 Hom. Od. 6,48 320 Hom. Od. 6,76 214 Hom. Od. 6,182 137 Hom. Od. 6,452 98 Hom. Od. 6,469 191 Hom. Od. 8,322 100 Hom. Od. 8,521 138 Hom. Od. 9,436 251 Hom. Od. 10,164 268 Hom. Od. 15,48 253 Hom. Od. 15,744 135 Hom. Od. 18,219 207 Hom. Od. 18,346 135 Hom. Od. 21,337 136 Hom. Od. 21,388 207 Hom. Od. 21,389 77 Hom. Od. 21,441 230 Hom. Od. 22,13 99 Hom. Od. 23,557 253 Hom. Od. 24,723 243 Hom. Od. 24,794 176 Hom. Il. 4,410 100 Hom. Il. 4,801 64 Hom. Il. 5,179 117 Hom. Il. 6,148 306 Hom. Il. 8,109 202 Hom. Il. 8,164 29 Hom. Il. 9,272 266 Hom. Il. 9,273 67 Hom. Il. 9,303 307 Hom. Il. 9,368 266 Hom. Il. 9,422 121 Hom. Il. 9,486 16 Hom. Il. 10,406 104 Hom. Il. 12,77 13 Hom. Il. 12,279 268 Hom. Il. 13,237 67 Hom. Il. 14,28 101 Hom. Il. 16,259 113 Hom. Il. 17,8 64 Hom. Il. 18,52 142 Hom. Il. 18,215 286 Hom. Il. 18,220 286 Hom. Il. 22,35 332 Hom. Il. 22,413 155 380 282 Orph. Fr. 47 24 S. Ph. 731 230 Suid. 1159 183

Similien (Křesadlo)

Astr. 1,36 7·170·219·270 Astr. 1,38 114 Astr. 1,177 127·308 Astr. 1,210 14·209 Astr. 2,9 38 Astr. 2,46 207 Astr. 2,49 212·324 Astr. 2,65 197 Astr. 2,101 291 Astr. 2,172 195 Astr. 3,16 42 Astr. 3,44 214 Astr. 3,45 242 Astr. 3,142 315 Astr. 3,245 55 Astr. 4,3 93 Astr. 4,115 80 Astr. 5,28 216 Astr. 5,95 293 Astr. 5,274 134 Astr. 5,352 318 Astr. 5,378 207 Astr. 6,347 120 Astr. 7,10 119 Astr. 7,33 1 Astr. 8,286 67 Astr. 8,288 285 Astr. 9,56 314 Astr. 9,232 83 Astr. 9,312 9 Astr. 10,174 24 Astr. 11,228 112·250 Astr. 12,249 207 Astr. 12,302 310 Astr. 13,325 299 Astr. 14,96 293 Astr. 14,122 15 Astr. 14,245 212 Astr. 14,249 309 Astr. 14,268 226 Astr. 14,351 35 Astr. 15,67 96 Astr. 15,183 238 Astr. 15,227 265 Astr. 15,258 290 Astr. 16,1 1 Astr. 16,3 12 Astr. 17,103 160 Astr. 18,1 1 Astr. 20,53 1 Astr. 20,55 1 Astr. 20,56 5 Astr. 21,141 266 Astr. 24,52 77

Metrische Daten

Astr. 15 (Über die Königstochter, das Ungeheuer und den guten Retter von archetypischer Art)

Weise, Stefan (ed.) / Bunselmeier, Jennifer (2026): Astronautilla Digital. Wuppertal

CC BY-NC-SA 4.0

https://www.astronautilla.de/html/astronautilla_15.html

PDF erstellt am 29.09.2026